Medicina de quadrupedibus.

Anglistische Forschungen
Herausgegeben von Dr. Johannes Hoops
Professor an der Universität Heidelberg
Heft 40

MEDICINA DE QUADRUPEDIBUS

an early ME. version

with introduction, notes, translation and glossary

edited by

Joseph Delcourt
agrégé de l'Université, professeur au Lycée et chargé de conférences
à Université de Montpellier

Heidelberg 1914
Carl Winter's Universitätsbuchhandlung

Verlags-Nr. 1003.

Anglistische Forschungen
Herausgegeben von Dr. Johannes Hoops
Professor an der Universität Heidelberg
Heft 40

MEDICINA DE QUADRUPEDIBUS

an early ME. version

with introduction, notes, translation and glossary

edited by

Joseph Delcourt
agrégé de l'Université, professeur au Lycée et chargé de conférences
à Université de Montpellier

Heidelberg 1914
Carl Winter's Universitätsbuchhandlung

Verlags-Nr. 1003.

Æmilio Senart indianistae

The Medicina de quadrupedibus, an early Middle-English version, has long been announced as one of the future publications of the Early English Text Society (Extra Series). Having failed to get it printed by the Society within reasonable limits of time, I asked Prof. Hoops's permission to have it published as one of the *Anglistische Forschungen.* My respectful thanks are due to him for his ready acceptance of the proposal for which I feel the more indebted as Prof. Hoops is, as I was informed after applying to him, preparing the publication of a critical edition of the *Medicina* himself.

Contents.

Books referred to.

H. Berberich, *Das Herbarium Apuleii.* Heidelberg 1902.

J. W. Bright, *The Gospel of Saint John in West-Saxon,* with a glossary by Lancelot Minor Harris. Boston & London 1904.

J. Bosworth & T. N. Toller (BT.), *Anglo-Saxon Dictionary.* Oxford 1882—1898.

K. Bülbring, *Altenglisches Elementarbuch.* I. Teil. Lautlehre. Heidelberg 1902.

O. Cockayne, *Leechdoms, wortcunning and starcraft of early England.* Vol. I (text) and vol. III (glossary). London 1864.

Fr. Kluge, *Geschichte der englischen Sprache* in Pauls Grundriß. Straßburg 1899.

M. Löweneck, Περὶ διδάξεων. Erlangen 1896.

R. Morris, *Specimens of early English* (A. D. 1150 — A. D. 1300). Oxford 1887.

L. Morsbach, *Mittelenglische Grammatik.* Erste Hälfte. Halle 1896.

J. A. H. Murray, H. Bradley & W. A. Craigie, *A new English Dictionary* (NED.). Oxford 1884—.

E. Sievers, *Angelsächsische Grammatik.* Dritte Auflage. Halle 1898.

H. Sweet, *History of English Sounds* (HES.). Oxford 1888.

„ *The Student's Dictionary of Anglo-Saxon.* Oxford 1897.

„ *First Middle-English Primer.* 2d edition. Oxford 1899.

„ *An Anglo-Saxon Primer.* 8th edition. Oxford 1900.

E. Wülfing, *Die Syntax in den Werken Alfreds des Großen.* 2 vol. Bonn 1894 & 1901.

Add to these the review of Mr. Berberich's work contributed by Prof. Max Förster to the *Literaturblatt für germanische und romanische Philologie.* 1902 no. 8. 9.

Introduction.

A. General remarks.

§ 1. Object and method of the work.
§ 2. Description of the ms.
§ 3. A brief comparison with the other mss.
§ 4. Spelling.
§ 5. Dialect.

§ 1.—The present publication is intended as a complement to those made by previous editors of the text of ms. Harl. 6258 (Brit. Mus.). The third part of this ms., entitled Περὶ διδάξεων, was published by Mr. Löweneck in the *Erlanger Beiträge* (1896) and the first, entitled *Herbarium Apuleii*, by Mr. Hugo Berberich in this series (Heidelberg 1902). It was at the kind suggestion of Prof. Napier that I undertook to copy out the second and shortest, namely the *Medicina de quadrupedibus*, which I bring out to-day with introduction, notes, translation and glossary, as a supplementary «thèse» for a doctor's degree in the University of Paris. My copy includes the whole text of the *Medicina* as given in the ms. without, however, the § *De beta* which belongs to it, but which was rightly taken in by Mr. Berberich. The two lines immediately before, viz.: *Wiđ cafodece pollege* . . ., omitted by him, are given here.

Of the two publications just referred to, the first only claims to supply students with a correct text, to which it prefixes a few remarks on the mss. in which the said text

is found. The second, besides establishing the text with great care, gives a general description of the ms., followed by observations on its relation to the older English copies of the *Herbarium*, on its spelling, date, and dialect, and by a full account of its sounds and forms. My edition of the *Medicina* being intended exclusively for a contribution to the study of early ME. grammar, I have of course adopted the latter plan and considered it my duty to write an introduction similar to that of Mr. Berberich. I have, however, deviated from the model his work offered me in a few points where improvement seemed possible. In doing so I have paid special attention to the observations made on the matter by Prof. Förster in his able review of the *Herbarium.*[1] The main changes thus introduced are the separation, in the Phonetics, of the weakly accented and unaccented syllables from the others; the use of spaced italics in the Phonetics and in the Accidence to denote the spellings which seem characteristic of ME.[2], and the addition of a glossary where all the words of the text are recorded with the forms under which they occur and numerous references to pages and lines.

The following points are to be noticed by those who use the present publication:

1⁰. The text has been copied out with the greatest accuracy possible. However it has been thought useless to reproduce all its features and principally its obvious mistakes where they offer no linguistic interest. Thus *wriꝥ* 6$_{15}$ has been mormalized into *wriþ* and *lœcecrœftef* 2$_{9}$, where the two *œ*s evidently represent *æ* and where the second *f*

[1] cf. the list of books referred to p. VI.

[2] In determining those spellings I have been guided principally by Bülbring's and Sievers's works.

can only stand for *s* has been replaced by *læcecræftes.* Yet, with the exception of the sign *œ* which has been silently normalized into *æ* wherever it occurs[1], I have never ventured to correct a word without mentioning it in its incorrect form in the footnotes, the form substituted being always that of ms. V, unless otherwise noted.[2] Besides those necessary substitutions, which are regularly indicated by an asterisk, I have had recourse to ms. V wherever the obscurity of ms. O made it desirable. In such cases I have inserted the reading of ms. V within brackets in the text (with no asterisk) and quoted that of ms. O in the notes. Parentheses have been used only when a letter was faint or had altogether disappeared from the text, f. i. *scínla(c)* 16_5. I have allowed myself a free hand with regard to the separation of words, often uniting what is separated and separating what is united: thus I have written *wif-þingun* 10_{16} 10_{17} instead of *wifþingun* which is the reading of the ms.; my principle in that respect has been to write as two words united by a hyphen the compounds which bear an accent upon the first element, f. i. *setl-gange* 6_2, *heafod-ece* 10_2, and as one word those in which the first element, accented or not, is merely a prefix.[3] The glosses and also the peculiarities of writing

[1] This holds good of the Introduction and the Notes except in the case of 8_6 where the correction made by the scribe would be unintelligible without the *œ*. The spelling of the ms. is also mentioned in the case of **lœcedom* 6_{13} where it is not *lœcedon* but *laecedon.*

[2] cf. p. XIII for a comparison between the ms. printed here (ms. O) and ms. V printed by Cockayne in his *Saxon Leechdoms.* My corrections are taken from Cockayne's printed text which has been collated with the original and I follow his spelling whether it agrees with my principles or not. Words quoted from the ms. only in the notes are transcribed unchanged.

[3] However words in which the compound is less felt are written as one word: thus *lacedome* 2_{22} **morbeames* 6_{21}.

have been reproduced as they are in the ms., f. i. in *on* lineo *linnenon* panno *hræʒele* 2_{14}, *ÿlcan* 10_3 and no special notice has been taken of them in the notes. Finally the use of dots over *i*s and *y*s has been normalized and the accents of the text have been retained.

2⁰. The translation is copied from Cockayne's *Leechdoms* —at least where ms. O agrees with ms. V, but some alterations have been introduced to render the text with greater precision. Latin has been preferred to English where the previous editor chose to adopt it rather than offend decency, but his unnecessary archaisms have not been retained. Explanatory words are added within parentheses f. i. *(a berry)* 7_7 and those which correspond to words taken from ms. V, or are otherwise required by the text, are supplied within brackets, f. i. [*aware . . of thy virtues* . . . 3_4].

3⁰. In the Phonetics and Accidence I have limited myself to comparatively few examples, except where some particular point required to be insisted upon, and I have excluded from each the forms which show a peculiarity only from the point of view of the other. In the Accidence I have chosen the same word to exemplify the various cases of a noun or the various tenses of a verb wherever it was possible. When a word written in spaced italics in one of the two sections also occurs in the other, I have abstained from using that type where it was no longer justified. Of course when a word had had to be corrected in the text, it has nevertheless been quoted as it is in ms. O.

4⁰. In the glossary the order of words is strictly alphabetical, *æ* being placed between *ad* and *af*; but initial

þ follows *t*. All words are mentioned under their initials, except compounds in *ʒe* which will be found under the simple words. All forms, either correct or not, and all variant spellings are entered, the starting-point, however, being only the OE. form which is quoted in spaced type.[1] When there is no difference between that form and that referred to, it is not repeated, even if the latter represents a case or person which makes it different from the former: thus after opt. 3d. pl. *wexan* (from 14_1) is not quoted because *wexan*, being also the form of the infinitive, is written in the margin. Contractions are expanded, and it has been thought useless to reproduce the accents of the text. The gender of nouns is designated except when it is unknown to Sweet and BT; if it is doubtful it is written within parentheses.[2] Numerals indicate the six classes of ablaut verbs (after Sievers's classification); w. 1, w. 2, w. 3 the three classes of weak verbs; pret.-p. the preterite-present verbs; anv. the anomalous verbs; rd. the reduplicative verbs. The case governed by the verb is mentioned if it is not the accusative. The parts of the verb are quoted in the following order: inf., pr. p., ger., ind. pres., opt. pres., imp., ind. pret., opt. pret., pp., no designation being used in the case of ind. and of pres.[3] Here again parentheses show that what they include has been entered with

---

[1] The entries placed within brackets refer to words not belonging to ms. O. Those within parentheses are hypothetical forms: thus *(āhyldan, fel-stȳcce)*.

[2] Parentheses are also used for explanatory words (cf. *leoht*) and with the word *Idpartus*, my knowledge of which does not go beyond the word itself.

[3] This and a certain number of the other principles adopted in the glossary are borrowed from the glossary contributed by Prof. L. M. Harris to *The gospel of St. John in WS.*; cf. the list of books referred to. One of the said principles is to add «etc.» after references wherever at least two more examples might be adduced.

some hesitation: thus *þicȝan* which, although partly belonging to the fifth ablaut series in OE., only shows weak forms in our text, is followed by (5). Minor distinctions are omitted; f. i. under *sĕ*, *sĕo*, *þ(ð)æ(a)t*, it has been thought sufficient to make it clear that the vowel of the neuter nominative or accusative may be *æ* or *a* and no distinction is made between the places which have *þ(ð)æt* and those which have *þ(ð)at*.

In conclusion of these preliminary remarks, I wish to express my deep gratitude to Prof. Napier who, besides setting me on the track of the *Medicina*, gave me a lesson in editing when I submitted him my copy of it and has since read through my introduction with great profit to the present publication.[1] I shall be glad to hear of any suggestion tending to the improvement of my work which may have escaped the attention of that eminent scholar.

§ 2.—The description of ms. O given by Mr. Berberich in his introduction[2] applies to our portion of it (pp. 44a—51) in so far as it refers to the sections of the *Herbarium* which were left undamaged by the fire of 1731. As far as I can judge the text is written in the same hand from end to end, the hand belonging to a scribe who was not very particular about the exactness and correctness of what he wrote. The titles, isolated from the context, and a large number of the first letters of sections are written in red; such additional titles as occur in the margin are also in red, with one exception[3], the places where red colour was to be used for the first letter of Wiþ(ð) being sometimes

[1] I need not add that I am alone responsible for its contents.

[2] p. 1—4.

[3] The titles written in red in the ms. are reproduced in fat spaced type in the present edition. In the margins, however, the distinction has not been preserved.

marked by a (W) sign. The few glosses, either in Latin or in English, scattered in the margins or above the lines, are more generally in black. Both titles and glosses are occasionally framed in red. As to the dates to which those various additions are to be ascribed and to the hands from which they originate I can state nothing precise.

A few minor peculiarities are pointed out in the footnotes.

§ 3.—As pointed out above, a full comparison of the text of ms. O with that given by other mss. lies outside the scope of the present work.[1] It may be of interest, however, to those acquainted with the *Medicina* as it is printed in Cockayne's *Saxon Leechdoms*[2], to have an idea of the chief differences between ms. O and ms. V on the one hand, and mss. B and H on the other.

Unlike the *Herbarium*, the *Medicina* is transcribed in ms. O in the same order as in the other mss. If we leave out of consideration a few titles and two portions of lines which do not belong to the text[3], it may be said that it differs from ms. V in the following respects.

1⁰. It is considerably shorter, a number of paragraphs which occur in V not being found in O. Among the more important omissions are the following:

[1] My object being not to make critical a text of the *Medicina*, but to bring out the characteristic points of its early ME. form, I abstain from including here the lists of readings from mss. V, B and H which I have drawn up.

[2] Vol. I, p. 326 ff. I refer the reader to the preface of that work for particulars about the Latin source and the English mss. older than O, as also about our knowledge of the remedies, charms and superstitions used among the ancients. I may add here that in that preface Cockayne expressed the opinion that ms. O, which he had not thought it fit to collate through, might some day be printed in full as a contribution to the history of the English language.

[3] cf. note to p. 84.

p. 6_{10} the Greek words are replaced by: *Ic níme þe* 7 *cet'a*, followed by plura uerba;

p. 8_{14} a paragraph (also containing Greek words) is omitted;

p. 8_{24} six paragraphs are omitted;

p. 10_{18} two lines are omitted, the omission being obviously due to the fact that *mencg*, or a similar word, occurs both in the portion kept and in the portion left out;

p. 12_{15} after *ʒedríʒede*, owing to the omission of two lines two recipes are mixed up;

p. 20_{26} more than one page is omitted.[1]

2°. Some passages offer readings different from those of V. I limit myself to a few striking instances:

V	B	H	O
we nemnað			*man nemned* 2_{10}
feranne	*farenne*		*ʒefarenne* 4_{15}
ham to cyrrenne			*hale to cumende* 4_{15}
beheald			*loca* 6_{12}
7 *næniʒ man ær mid cemde*	7 *næniʒ man ær mid cæmde*	7 *mæniʒ man ær mid cæmde*	7 *na mare ær mid cemde* 6_{17}
her bufan	*her bufon*	*her bufon*	*her before* 10_3
wanting			*ním þat ÿlcan* 7 10_3
eft ʒelice þon þe her bufan ʒecweden is ʒenim þa ylcan			*eft ním þa ylcan* 10_5
ʒesoden	*ʒesodone*		*ʒebrædde* 10_7
ʒemylted drype			*ʒedrupe* 7 *ʒemylted* 10_{22}
fyreʒate			*wude-gete* 14_{27}
onb˙rʒe			*bruca* 16_6

[1] See p. 22_{21} for a case in which, on the contrary, a few lines are erroneously omitted by V.

V	B	H	O
hyt byþ zehæled	wanting		*7 shuca hyt byð zehæled* 16_6
oþ þ			*fort* 16_{10}
hraðe hy fleoð onwez fram him			*raðe se flewsa from hym zewiteð* 20_2
oþ þ			*fort* 20_9
se wifman se þe			*se wifman þat* 20_{24}.

It will be noticed that there are but few differences between V and BH. The latter texts having, as far as they go, none of the omissions pointed out above, it would be tempting to infer that while there is no necessary connection between VBH and O, there is to say the least a possible one between V and BH. This, however, is a mere hypothesis.

With regard to the dates to which the mss. may be ascribed, the date about 1050 given by Cockayne[1] for V seems fairly correct and there is apparently no reason either to dispute the other dates given by him[2], viz. about the same date for B and a little later for H. Ms. O, on the other hand, though preserving many characteristics of OE.[3], can safely be ascribed to about a century later. This is supported by the following considerations:

1⁰. There are frequent cases of weakening and confusion of the unaccented syllables, cf. p. XXVI;

2⁰. OE. *y*, whether «fast» or «unfast», is often represented by *u*: *fot-sculan* 12_5, *blod-rune* 14_6 14_{11}, *hure* 8_{26}, *cuse* 16_{13} 16_{15} 16_{16}—also *ÿlcan* 10_3;

3⁰. OE. *æ* is often preserved, but *a* is also frequently substituted. The phonetics shows examples of *þas*, *habbe* etc.;

[1] l. c. p. LXXIX. — [2] l. c. p. LXXXIV. — [3] See under § 5 p. XIX.

4⁰. The vocalism of *leuiende* 2_{21} is ME.; also that of *hermen* 10_{17}, *ferres* 22_{8} 22_{12};

5⁰. We perhaps see a proof of Norman influence in the use of *u* in *leuiende*[1] 2_{21};

6⁰. *oþþer, oððer* (= mod. *or*) the first examples of which known to NED. appear in the Περὶ διδάξεων[2] and in the OE. Chronicle under the date 1127 is very frequent in our text. Two other examples of comparatively recent words are *before* in *her-before* 10_{3} of which NED. has no example without the termination in *n* before 1200[3] and *fort* (= *till*) the first example of which to my knowledge occurs in the *Ancren Riwle*[4] (about the beginning of the 13th century).

§ 4.—The chief points to be examined in connection with spelling are 1⁰. the cases of confusion of letters, the additions and omissions; 2⁰. the abbreviations; 3⁰. the accents, doss etc.

1⁰. Confusion of letters; additions and omissions.

As in the *Herbarium*, the cases of confusion of letters are numerous; they can be divided under three heads: a) those in which the confusion is merely graphic; b) those which can be explained by some association; c) those in which a pure scribal error has to be admitted. It need hardly be added that several reasons may have contributed to the confusion.

a) The confusion seems to be merely graphic, viz. to be due to the resemblance of letters when we meet:

---

[1] It is true that spellings in *u* occur in the word *even* as early as the 11th century (HES. § 589).

[2] cf. s. v. under a). The Περὶ διδάξεων is here dated 1200—25.

[3] cf. s. v. 3 b. *biforr* (Orm).

[4] cf. Morris's *Specimens of early English* IX, 311 etc. Of course the A. R. writes *uort.*

æ for *a*: *hæle* 10_{13}, *bæres* 20_{8}.

æ for *e*: *fuþer-fæte* 4_{4} 4_{18}.

œ for *æ*: *dœl* 4_{8}, *wambe-wyœce* 14_{2}, etc. (As pointed out p. XI all the *œ*s due to that confusion have been silently normalized into *æ*s.)

u for *a*: *æscolupio* 2_{7}, *pannum* 12_{20}.

u (*u'*) for *o*: *teu'rse* 18_{24}.

ū for *en*: *lungū* 12_{5}.

y for *r*: *wambe-wyœce* 14_{2}.

l for *ð*: *linra* 4_{13}.

r for *w*: *areʒ* 4_{16}.

r for *n*: *toðreomera* 22_{22}.

n for *m*: *laecedon* 6_{13}, *nin* 14_{3}.

f for *s*: *læcecræftef* 2_{9}, *gyft* (for *gytst*) 22_{20}.

f for *w*: *nife* 18_{25}, *fif-þingūd* 22_{13}.

þ for *h*: *teoþ* 16_{5}, *þurþ* 16_{5}, *þeoþ-wrace* 18_{2}.

sw for *þ*: *swa* 18_{13}.

h for *þ*: *hara* 4_{19}, *he* 12_{9}, *awirph* 16_{25}.

b) It seems natural to explain by association a certain number of other confusions. I understand them to be

α) letter associations.—Either a letter is anticipated: *lelome* for *ʒelome* 14_{1}, *fulfes* for *wulfes* 20_{17} 20_{20} 20_{21}, *fulfune* for *wulfune* (i.e. *wylfene*) 20_{25}, *merurh* for *mearh*—the *a* being moreover written *u*—22_{3} *deolfolseocnesse* for *deofolseocnesse* 20_{17}, *nærdran* for *nædran* 8_{2}—notice the curious *neardran* 22_{7} where the erroneous insertion of *r* causes breaking (also due perhaps to *eardien* which immediately follows?). Add to these some cases of metathesis: *swȳrðanan* for *swyðran* 2_{20}, and *nosþrul* 16_{12};

β) grammatical associations.—*receles* for *recelses* 12_{8} may imply a tendency to understand *recels* as a gs.; in

hring-fingrum 6_5 the scribe must have erroneously understood the plural to be meant; in *spiwan* 20_8 we have a case of substitution of the verb to the substantive; in *sceþþes* (3^d pers. sing.) 2_{16} 4_{17} the *s* may be due to that of the 2^d person.

c) There is a considerable number of pure scribal errors: thus *ofslean* 2_{13} stands for *ofslea, hale* 4_{15} for *ham* etc. See the notes.

2^0. Abbreviations.

a) *and* is always written 7.

b) The sign ‾ is always meant to represent an *m* or an *n*: *ȝefrēmenne* 20_4—*þānc* 2_{20}, *nyhtū* 4_9—also *ne*: *þon̄* 22_{20}. Curiously enough we find it in *swȳrðanan* 2_{20}. Except in the case just mentioned the contractions thus marked by ‾ are expanded all through the present publication, thus *ȝefre*m*menne.*

c) ꝥ represents either cj. *þæt* or *þæt* nns. and ans. of the dem. pron. 2_9 2_{10} etc., once *þa* the afs. of the same pron. 18_{11}, or cj. *þonne* 2_8.

d) Other abbreviations, such as *oþꝥ* 2_{14} 2_{22}, *æft*^{s} 4_9 need no special explanation.

3^0. Accents, dots etc.

With the exceptions of *egyp*^{e}*tâ* 2_3 and *aȝ́e* 10_{10}, the latter an obvious mistake, the accents and dots occur only over an *i* or an *ẏ*. Ex.: *ẏfel* 2_{17}, *sý* 4_2—*biwínd* 2_{14}, *ðínum* 4_{13}, *ðrowíon* 22_1. It is clear from the examples quoted that they cannot be taken to mark length. They may be intended to distinguish an *i* or an *y* from a letter of the same height on the line.

A dot or several dots under a word or part of a word show a mistake; the word is generally re-written in its

correct form or the correction is otherwise marked; cf. f. i.
a *y*
afy | *flyʒennysse* 22_{6} and *smere* 12_{20}. In one case we find the sign ⁄⁄ used twice to show inversion of order: ⁄⁄*fexe* ⁄⁄*feallendum* 12_{19}. The same sign also occurs sometimes in the text either in black or in red, to refer to a word added in the margin, f. i. above *egyp^etâ* 2_{3}, *king* and *rex* being written in the margin (the latter twice), and after *wriþ* 6_{15}, *on* being written in the margin.

The glosses and minor pecularities will be found either in the text or in the notes.

§ 5.—If we leave out of consideration *onfeahþ* 16_{3}, possibly an isolated Northern form[1], and *sceppes* 2_{16} 4_{17} which has been explained otherwise, we may ascribe to our ms. a West-Saxon origin. The use of *u* for *y*, already noticed, the frequent occurrence of *ea*, *eo*, *ēa*, *ēo* due to breaking (cf. Phonetics), the no less frequent occurrence of *ǣ̂* (cf. ibid.) the monophthongization of *ea* into *e* in *ʒellen* 14_{27}, *ʒellan* 22_{8} and *scellan* 22_{12}, of *ēa* into *ē* in *sced* 22_{11}[2] are, in fact, clearly West-Saxon. However some pecularities which are not characteristic of WS. but which cannot be considered as belonging exclusively to other dialects make the borderland between the West-Saxon (WS.) and Anglian (A.)—or Kentish (K.)—territories a more probable place of origin.

1⁰. The addition of *h* initially before a vowel is not uncommon in all Southern texts.[3]

---

[1] cf. Siev. l. c. § 150 anm. 1. A few other forms might have been considered as Northumbrian; cf. under the *a* stems p. XXXIV.

[2] Bülbr. l. c. § 314 & 315.

[3] Sweet HES. § 726; cf. also the references of Sievers § 217 anm. 1.

2°. The vocalism of *sylf* 20_{11} and that of *smere* 12_{20}, *ȝesmered* 14_{13}—in the last two of which, it is true, the accented *e* is corrected into *i* (*y*),—are found in WS., A. and K.[1]; *ȝereced* 18_{12} is A. and K.[2] No special importance is to be attached to the non WS. *ȝecnucad*[3] 8_{8}, in which the *a* is sufficiently accounted for by the want of accent.

3°. *embe* 6_{21} 18_{15} and *embehwyrft* 4_{22} (also *ymbhwyrftum* 4_{13}) are K[4], *etest*[5] 4_{23}, *byon*[6] 6_{24} and *ȝeberned(e)*[7] 8_{11} 22_{22} are A.[8] The vocalism of *ærfodum*[9] 6_{15} seems to be properly Mercian and the same may be said of *hæfeð*[10] 8_{2}, *driȝ* 8_{21},*ȝedriȝede* 12_{15} and *forþricceð*[11] 18_{13}. It is, in fact, well-known that the Saxon patois are rich in Mercian forms.[12]

B. Phonetics.

I. The vowels in accented syllables.

Short vowels.

§ 1. *a*.

OE. *a* in an open syllable before a guttural vowel remains *a* in *hafast* 2_{24}, *hafað* 20_{6}.

---

[1] Bülbr. § 304 and § 186 anm. 1.

[2] ib. § 184. — [3] Siev. § 414.

[4] Siev. § 154; the vocalism in *e* can also be explained by the weak accent (Bülbr. § 454).

[5] Siev. § 371 anm. 6, 7.

[6] Bülbr.§ 118.

[7] ib. § 180 anm. 1.

[8] The use of *mid* with the accusative 16_{14} is another peculiarity of the same group of dialects (Sweet, *Dict.* s. v.).

[9] Siev. § 158, 1.

[10] ib. § 416 anm. 1, e.

[11] HES. § 688. The change of *y*, *ȳ* to *i*, *ī* in the Midland dialects seems to have begun before the end of the OE. period (Kluge l. c. § 100 and 101).

[12] Förster l. c.

§ 2. *a (ǫ)* before nasals.

Germanic *a* is more generally represented by *a*: *man* 2_{10}, *nama* 2_{12}, *þanne* 2_{13} etc., *ȝewanaþ* 20_{23}. However we meet with *on* 2_{12}, *ðone* 2_{20}, *comb* 6_{17}, *ȝesomne* 6_{20}, *wom* 14_{22}.

§ 3. *æ*.

OE. *æ* in close syllables or in open syllables before palatal vowels is represented

1°. by *æ*: *þæs* 2_{12} 2_{19} etc., *ælmihtiȝon* 2_{12}, *æfter* 4_5 18_{11}, *heafod-wræce* 4_9, *fæstende* 4_{26}, *wæteres* 8_5, *wætere* 12_{12} 20_7, *ȝebærnede* 8_{14} etc., *bræȝen* 14_1, *wlæc* 14_{24}, *hrædlice* 16_{14}.

2°. by *a*: besides *nappunge* 20_8 and *þeoþ-wrace* 18_2 which occur in OE. we notice *þas* 2_{21}, *baðe* 4_9, *habbe* 6_{11}, *after* 6_{18} 12_{11} 18_{20}, *ȝe barned* 8_7 and *ȝebarnedne* 22_7, *hradlice* 8_{20}, *fastende* 12_{12}, *watere* 10_{11}, *braȝen* 12_2 16_5 18_{23} 18_{25}.

Note.—Besides *a* alternating with *æ* in the verb *bærnan* we meet twice with the Anglian *e*: *ȝebernede* 8_{11}, *ȝeberned* 22_{22}.

§ 4. *e*.

1°. OE. *e* (original or mutation *e*) is preserved: *cweð* 2_{12}, *cned* 18_2, *feld-beona* 22_9—*nemned* 2_{10}, *eles* 4_7, *ahefe* 6_6.

Note.—The *e* of *feld* appears as *feald* in *feald-beona* 14_{13}.

2°. It appears as *æ* in *ælcor* 22_{12}.

3°. It appears as *y* in *sylf* 20_{11}.

§ 5. *i*.

1°. OE. «fast» *i*, viz. the sound originally represented by *i* in Germanic or *i* due to mutation is represented

α) by *i*: *linnenon* 2_{13}, *ȝeflite* 2_{22}, *þriwa* 14_{17};

β) by *y*: *hyt* 4_8—*tobrycþ* 10_{10}.

Notes.—a) *u* in *wul* 20_1, *wulle* 24_3 is due to the *w* and corresponds to the *y* in late WS. *wyle*. Notice also *y*^{u}*lcan* 10_3 and *cy*^{u}*ld* 12_{27}.

b) *toþ-rima* appears with the two vocalisms *eo, ea*: *toðreomera* (for *reomena*) 22_{22}, *teþ* (for *toþ*)-*reaman* 14_{2}. Prof. Napier suggests to me that while the former represents an *o* mutation of *i* (Bülbr. § 235 & 237), the latter is to be compared to *seripteáro* as against *téoru* (Siev. § 43, 2), bearing a secondary accent. Another hypothesis proposed by the same authority is that *reaman* is perhaps due to confusion with *rēoma, rēama* = membrane.

2⁰. OE. «unfast» *i*, viz. the sound resulting from older *ie* which regularly alternates with *y* is represented

α) by *i*: *scille* 16_{8}, *smire* 8_{19} etc. (also *ʒesmired* 14_{23});

β) by *y*: *smyre* 4_{9}, *syle* 12_{8} etc., *mylt* 22_{3};

γ) by *u*: *smure* 2_{24} 8_{17} 18_{51}, *smura* 12_{2} 18_{1}, *herþ-buliʒes* 14_{26}, *hure* 8_{26}.

Note.—The ill-defined *i* of *fiþerfēte* is also represented by *u*: *fuþer-fæte* 4_{4} 4_{18}.

§ 6. *o.*

1⁰. OE. *o* is preserved: *bodede* 2_{4}, *hors* 2_{24}.

2⁰. We find *e* inserted before *o*, as regularly in OE., after a palatal consonant: *ʒeond* 4_{22}.

§ 7. *u.*

OE. *u* is preserved: *þus* 2_{4}, *cumende* 4_{15} etc.

Note.— *æscolupio* 2_{7} and *willa* 18_{20} are mistakes for *Æsculapio, wulla.*

§ 8. *y.*

1⁰. OE. «fast» *y*, representing the *i* mutation of *u*, is preserved, being expressed

α) by *y*: *ʒelynde* 2_{24}, *ymbhwyrftum* 4_{13}, *blod-ryne* 14_{9}, *cyrnlu* 16_{25}, *swylas* 18_{3} 18_{4};

β) by *i*: *blod-rine* 16_{11}, *forþricceð* 18_{13}, *brine* 22_{10};

γ) by *u*: *drupe* 10_{5}, *ʒedrupe* 10_{22}, *druppe*[1] 18_{5}, *curnlu* 10_{12}, *fot-swulan* 12_{5}, *swulas* 18_{10}, *grutta* —

[1] In these words, it is true, the *u* may be due to the influence of ON. *drūpa*

a compromise between the vocalism of *grūt* and that of *grytt*[1] — 16_{22}, *pule* 20_{20}, *fulfune* 20_{25}. The spelling in *u* after *w* in *wurmas* 8_{12} is regular in late WS.[2]

2⁰. For OE. «umfast» *y* cf. under *i*.

Long vowels.

§ 9. *ā*.

OE. *ā* is preserved whether it represents

α) Germ. *ai*: *hatan* 2_{3}, *adle* 4_{1}, *bares* 18_{23} etc.

Note.—On *hæte* 10_{6}, *hæle* 10_{13} etc., *hæres* 20_{8} 20_{14} cf. Spelling p. XVII.

β) WGerm. *ā*: *ʒelacnað* 14_{19}. We meet also with *læcned* 4_{12}.

§ 10. *ǣ*.

OE. *ǣ* representing *i* mutation of Germ. *ai* is preserved as *ǣ*: *ænize* 4_{1}, *ænizun* 4_{4} 6_{14}, *ʒehæled* 4_{10}, *ær* 6_{2}, *dæle* 6_{16}, *clænsunge* 12_{26}. However by-forms in *ā* are not rare: *ar* 8_{20}, *haled* 10_{12}, *alcen* 4_{4}, *clane* 6_{21} and *ʒeclansod* 6_{23} show the vocalism of the adverb *clāne*.

Notes.—a) The *a* in *hamede* 16_{4} is somewhat surprising as the grammars and dictionaries have only *æ*; still as the vowel rests on Germ. *ai*, *ǣ* being due to the verb *hæman*, a by-form in *ā* is quite admissible.
b) *ealtewa* 12_{18} is no doubt a scribal error for *eálteaw*. For examples of *ealteaw* cf. BT s. v.

§ 11. *ǣ̂*.

OE. WS. *ǣ̂* (corresponding to A. and K. *ē*) remains unchanged: *fætelsa* 4_{8}, *nærdran* 8_{2}, *wætan* 8_{3}, *ʒewæʒe* 8_{14}, *oferslæpe* 12_{2}, *þær-to* 12_{4}, *þær-on* 22_{11}, *blædran* 12_{15}, *wæpned* 12_{22}, *eaʒe-bræwas* 16_{14}, *læcedom* 20_{11}. Here again by-forms in *ā* occur here and there: *lacedome* 2_{22}, *þare* 6_{22}, *þarmid* 10_{9} 20_{23}.

---

[1] Cf. Siev. § 284 anm. 4.
[2] Bülbr. § 280.

§ 12. *ē.*

OE. *ē* representing *i* mutation of *ō*, or a lengthened Germ. *e*, or the K. and A. mutation of *ēa*, is retained: *swetan* 10_{11}—*stred* 8_{13}—*sced* 22_{11}—*receles* 12_{8}.

Notes.—a) On *fuþer-fæte* 4_{4} 4_{18} cf. Spelling p. XVII.

b) *onfeahþ* 16_{3} is probably a mistake, but it might also be an isolated Northern form (cf. above p. XIX).

§ 13. *ī.*

1°. OE. «fast» *ī*, viz. the original Germ. *ī* and the lengthened Germ. *i* are expressed

α) by *i*: *æthrinan* 2_{15};

β) by *y*: *tyd* 4_{1}, *wysa* 4_{11}, *swyrþre* 20_{22}.

2°. OE. «unfast» *ī*, viz. the sound resulting from older *īe*, which regularly alternates with *y*, is expressed

α) by *i*: *ʒediʒest* 2_{23}, *alisede* 4_{15}, *ætiwdan* 20_{19};

β) by *y*: *alysed* 16_{19}, *þystru* 22_{8};

γ) by *u*: *frunde* 2_{4}, *hure* 8_{13}, *cuse* 16_{13} 16_{15} 16_{16}.

Note.—The difficult *ȳ* vocalism of the numerals from 13 to 19 occurs in *seofontyne* 6_{2}.

§ 14. *ō.*

OE. *ō* is regularly preserved: *wol-berende* 2_{17}.

Note.—The *e* before *o* in *ʒedeon* 22_{22} is an obvious mistake.

§ 15. *ū.*

OE. *ū* is preserved: *þu* 2_{23}, *mule* 4_{3}, *brucan* 4_{25}, *butu* 12_{24}.

§ 16. *ȳ.*

1°. OE. «fast» *ȳ* representing the *i* mutation of *ū* is preserved and is represented

α) by *y*: *fyre* 4_{17};

β) by *i*: *driʒ* 8_{21}, *ʒedriʒede* 12_{15} etc., *fires* 22_{10};

γ) by *u*: *nosþurlo* 14_{10}, *nosþrul* 16_{12}.

2°. For OE. «unfast» *ȳ* cf. under *ī*.

Diphthongs.

§ 17. *ea.*

OE. *ea* due to the influence of a preceding palatal or to the regular breaking of *a* appears as:

1°. *ea*: *sceallen* 8_{21}, *earfodnyssa* 8_{26}, *weartan* 10_{9}, *geallan* 10_{18}, *waͤrme* 12_{12}, *ʒesceawen* (for *ʒesceafen*) 12_{23}, *ealtewa* 12_{18}, *fearres* 22_{6}.

Note.—*wirtan* 10_{8} can but be a scibal error for *weartan.*

2°. monophthong *æ*: *ærfodum* 6_{15}.

3°. monophthong *e*:

α) before *x* in *fex* 6_{19}, *wexeð* 12_{22};

β) after palatal *ʒ*, *sc*: *ʒellan* 22_{8}, *ʒellen* 14_{27}, *scellan* 22_{12}.

γ) in *hermen* 10_{17}, *ferres* 22_{8} 22_{12}.

§ 18. *eo.*

OE. *eo* due to breaking of *e* or to a *u* mutation of *e* appears as:

1°. *eo*: *seolfre* 2_{14}, *ʒefeohte* 2_{22}, *heortes* 8_{9}, *seofan* 12_{9}.

2°. *ea*: *tears* 20_{5}.

3°. *u* in the group *weor* as in late WS.: *wurde* 2_{8}. The later spelling (with *y*) occurs in *dwyrcʒe-dwosle* 24_{2}.

4°. *e*: *leuiende* 2_{21}, *smeru* 8_{27}, *terþ* (for *teors*) 16_{2}, *herþena* 18_{23}.

§ 19. *ēa.*

OE. *ēa* appears as:

1°. *ea*: *neate* 4_{4}, *readiʒe* 6_{6}. *nead-þearf* 6_{13} for *nied-þearf* seems to be due to the analogy of *nēadian.*

2°. *e* after a palatal consonant: *sced* 22_{11}.

Note.—I am unable to understand how OE *sēawe* which occurs in its normal form in the other mss. appears in ours as *siwe* 14_{23}.

§ 20. *ēo.*

OE. *ēo* remains: *deor* 2_{11}, *ðreo* 4_{6}. The analogical *eom* is preserved 2_{5}.

Note.—The *io* shown by *byon* 6_{24} also occurs in OE.

II. The vowels in weakly accented and unaccented syllables.

§ 21.

Although the OE. weakly accented and unaccented vowels are in the majority of cases retained unaltered, instances of confusion are numerous. Thus we meet with:

1^0. *e* for *a*: *land-ȝemare* 4_{13}, *peniȝe* 8_{4}, *sceallen* 8_{21} 10_{9} 10_{13}, *gomane* 10_{14}.

2^0. *a* for *e*: *waȝunga* 8_{7}, *acwellaþ* 8_{12}, *lungane* 10_{6} 10_{11} 12_{3} 18_{17}, *sworetunga* 10_{10}, also *bruca* 10_{19}, *shuca* (for *suca*) 16_{6}.

3^0. *æ* for *e*: *ȝestyllæð* 14_{7}, *habbæ* 20_{24}.

4^0. *u* for *e*: *fulfune* (for *wylfune*) 20_{25}. Of course this may be a pure scribal error.

5^0. *y* for *ea*: *eah-sylfe* 8_{3}.

6^0. *a* for *o*: *heafad* 6_{17}.

7^0. (*e* for *o*: *inneþes* 18_{25}).

8^0. *a* for *u*: *mæneȝa* 2_{5}, *horsa* 4_{3}, *burh-staþela* 4_{13}, *fingran* 6_{5}, *wifam* 12_{7}.

9^0. *e* for *u*: *læcecræftef* (for *læcecræftes*) 2_{9}, *worde* 2_{21}, *hermen* 10_{17}.

10^0. (*o* for *u*: *eaȝon* 20_{22}).

III. Consonants.

§ 22. The semi-vowel *w.*

OE. *w* remains unchanged, both initially and medially: *wol-berende* 2_{17}, *wexeð* 12_{22}, *flewsan* 6_{1}, *smeruwe* 16_{22}.

Notes.—a) On the substitution of *f* for *w* cf. Spelling XVII.
b) The omission of *w* in *æȝhylce* 8_6, *flesan* 8_9 is an obvious mistake.

Liquids.

§ 23. *l.*

1⁰. OE. *l* is preserved: *hælo* 2_4, *læcecræftef* (for *læcecræftes*) 2_9.

2⁰. We sometimes find *ll* written for *l*: *till* 4_{24}, *wulle* 24_3.

§ 24. *r.*

OE. *r* remains unchanged: *rammes* 18_{10}, *earane* 10_4.

Note.—On the substitution of *y* for *r* cf. Spelling p. XVII.

Nasals.

§ 25. *m.*

1⁰. OE. *m* generally remains unchanged: *man* 2_{17}, *fremeð* 4_{21}.

2⁰. *m* and *mm* are used indifferently in the same word: *wommas* 22_{16}, *womas* 22_{18}.

Note.—Besides the cases in which *m* with inflexional value is represented by *n* (*alcen*, *niwen* etc., cf. Accidence), final *n* also occurs sometimes for *m*. cf. Spelling p. XIX.

§ 26. *n.*

1⁰. OE. *n* remains unchanged: *nebbe* 14_9, *netelan* 16_2. It is dropped in the unaccented ending *ing* when immediately preceded by an *n*: *peniȝe* 8_4.

2⁰. *n* occurs for *nn* in *þane* 6_{10}, *done* 20_{21}, *ȝewin* 4_{20}. Inversely *nn* occurs for *n* in *linnenon* 2_{13}.

3⁰. Inflexional *n* is sometimes dropped: gs. *sunna* 6_2, *mona* 6_2, ds. *nama* 2_{12} 2_{21}.

Notes.—a) On a case of *r* for *n* cf. Spelling p. XVII.
b) *do* (for *donne*) 8_{18} is probably a scribal error.

Labials.

§ 27. *p.*

OE. *p* remains unchanged: *peniȝe* 8_{4}, *dropfaȝum* 14_{18}, *apuldure* 20_{1}, *æppel* 6_{4}, *upp* 6_{7}.

§ 28. *b.*

OE. *b* remains unchanged: *bodede* 2_{4}, *comb* 6_{17}, *habbe* 6_{11}, *nebbe* 14_{9}. The loss of *b* in *cemde* 6_{17} is OE.

§ 29. *f* and *v (u).*

1⁰. OE. *f* remains unchanged: *furþur* 16_{20}, *hafe* 2_{15}, *næfre* 6_{23}, *gif* 4_{8}.

2⁰. It is once replaced by *u* medially before a vowel: *leuiende* 2_{21}.

Dentals.

§ 30. *t.*

1⁰. OE. *t* is generally preserved: *tyd* 4_{1}, *ȝebrited* 14_{10}, *butere* 24_{3}.

2⁰. It is dropped in *ongyft* (for *ongyst* = *ongytest*) 22_{20}.

3⁰. OE. *tt* appears as *t* in *sworetunga* 10_{10}, *w*^{l}*æten* 12_{19}, *w*^{l}*ætan* 20_{8}. In *ȝesetted* 12_{4} the *tt* seems due to the contamination of *ȝesett* with *ȝeseted*, both of which are regular in OE.

§ 31. *d.*

1⁰. OE. *d* is preserved: *wyldeora* 2_{9}, *tyd* 4_{1}, *ȝyrdels* 2_{19}, *nædran* 8_{12}; *þriddan* 12_{8}.

2⁰. It is dropped in *anwlitan* 6_{15} 8_{18} 14_{20}, *unhalwenlicre* 4_{11}.

3⁰. In *ȝesedet* 16_{14} we no doubt have the regular change of *d* into *t* in unaccented syllables. It might also, of course, be a pure scribal error for *ȝeseted.*

§ 32. *þ (ð).*

1°. *þ* and *ð* are used indifferently to denote the open dental, either voiced or unvoiced, initially, medially and finally:

þ: *þan* 2_{3}, *þinum* 4_{13}, *fuþer-fæte* 4_{4}, *teþ* 2_{11}; *siþþan* 2_{13}.

ð: *ðone* 2_{20}, *raðe* 4_{2}, *hafað* 20_{6}; *cyððe* 2_{8}, *siððan* 18_{11}.

2°. *þ (ð)* occasionally interchanges with *d*: *cweð* 2_{12}, *cwed* 2_{21}—also *wriþ* 6_{15}, *ȝewryd* 16_{22}. Notice also the occurrence of *d* for original *þ*: *ærfodum* 6_{15}, *bruced* 8_{3}. As will be seen under the Accidence, the latter substitution is frequent in the 3[d] persons, both singular and plural, of the present indicative.

3°. *d* occurs for *ðn* in *wurde* 2_{8}.

Notes.—a) On *sw* for *þ* cf. Spelling p. XVII.

b) *odðer* 12_{13} 22_{12} and 24_{3} is no doubt miswritten for *oððer.*

Sibilants.

§ 33. *s.*

1°. OE. *s* is preserved: *sar* 8_{7}, *ȝeclansod* 6_{23}, *ȝyrdels* 2_{19}; *þissun* 2_{20}.

2°. *þis* occurs for *þissum* 2_{4}.

Note.—*sh* is obviously for *s* in *shuca* 16_{6}.

§ 34. *x.*

OE. *x* remains unchanged: *wexeð* 12_{22}, *fex* 6_{19} etc., *tux* 22_{21}. Notice *axan* 8_{4} etc., the metathetic form of *æsca* (also *æsca* 10_{7}).

Gutturals and palatals.

§ 35. *c.*

1°. *c* occurs both before front and back vowels: *cembe* 6_{17}, *abrice* 4_{18}; *aweccenne* 8_{21}—*casere* 2_{4}, *loca* 6_{12}; *wudebucca* 14_{9}. Also finally: *wyrc* 6_{24}, and before consonants: *ȝecniden* 12_{23}.

There is no instance of *k*.

2⁰. It appears once as *cȝ*: *drencȝe* 12_{12}.

3⁰. Palatal *sc* occurs in *flæsc* 4_{23}, *scenc* 8_{6}, *æsca* 10_{7}, *ȝesceawen* (for *ȝesceafen*) 12_{23}, *scurfum* 18_{19}.

Note.—englis 2_{11} 24_{2} seems to be a scribal error.

§ 36. *ȝ—g*.

Initially.

1⁰. Before vowels OE. initial *ȝ* is generally represented

α) by *ȝ* before originally palatal vowels: *ȝefoh*[1] 2_{11}, *ȝearra* 22_{13}, *ȝit* 22_{20};

β) by *g* before back vowels and the mutated vowels corresponding to them: *godes* 2_{13}, *gangas* 12_{6}—*gyldene* 16_{5}. Exceptions are: *geallan* 10_{18} etc. (We find *g* used five times in this word against *ȝ* used six times); *ȝoman* 14_{15} —*ȝyrdels* 2_{19}. The capital used is *G*: *Gif* 4_{8} 4_{24} (6_{15})[1] 16_{25} 20_{2}, *Gate* 18_{6}.

2⁰. Before consonants we find *g* in *grutta* 16_{22}.

Notē.—On a case of *l* for *ȝ* cf. Spelling p. XVII.

Medially.

1⁰. Between vowels.—*g* and *ȝ* are used indifferently, but the latter symbol occurs in the majority of cases: *egypᵉtâ* 2_{3}, *witigan* 2_{20}, *bur-gatun* 4_{14}, *ȝeliþegaþ* 18_{24}, *wudegete* 14_{27}; *hræȝele* 2_{14}—*ælmihtiȝon* 2_{12}, *haȝol* 2_{16}, *æniȝun* 4_{4}, *miȝað* 20_{12}, *eaȝon* 20_{22} etc. Of the two classical words in the text, one has *g*, the other *ȝ*: *androȝinem* 12_{24}, *pollege* 24_{2}.

Note.—Notice the use of *e* in *eaȝean* 22_{9} showing the palatal pronunciation of *ȝ*.

2⁰. After *l* we find *ȝ*: *swelȝan* 16_{6}.

3⁰. Palatal *ȝ* is regularly dropped before *d*: *stred* 8_{13}, *onȝestreded* 14_{7}, *ȝeled* 16_{6} 18_{18}, *aled* 18_{11}.

---

[1] not maintained in the text, the punctuation having been corrected here.

4^0. In the combination *ng* we find *g*: *strang* 2_{16}, *hring-fingrum* 6_5 etc., also *cg*: *mencg* 10_{18} and *gc*: *ȝemengc* 14_{14}, *mengc* 16_{17}.

5^0. As in OE. the double sound is regularly represented by *cȝ* in *þicȝe* 4_{26} 8_{15}, *ðicȝean* 12_{17}. We find *gg* once before a guttural: *migga* 16_{24}.

Finally.

Only *ȝ* occurs at the end of words: *areȝ* (for *aweȝ*) 4_{16}, *driȝ* 8_{21}, *huniȝ* 18_{24}. It is dropped in *twi* 6_{21}, *huni* 12_{13}.

Note.—fire-gate 16_5 (BT has *firgen-gāt, firgin-gāt*) seems to be a scribal error. Other scribal errors are *aȝe* for *aweȝ* 10_{10} and *sylefæst* for *syȝefæst* 2_{23}.

§ 37. *h*.

A. Initially.

h occurs regularly, as in OE.:

1^0 before vowels: *hatan* 2_3, *hælo* 2_4, *horn* 8_7. *awyrfþ* 8_{12} and *oman* 16_7 20_{13} are not exceptions as both *weorfan* and *hweorfan*, *ōman* and *hōman* are recorded, but *eafodece* 24_2 deserves notice. There are, on the other hand, cases n which *h* occurs without being justified: *hifeles* 4_{24}, *hyrnende* 4_{25}, *hermen* 10_{17}, *hys* 12_{18}.

2^0. before consonants: *hræȝcle* 2_{14}, *hlutre* 10_5, *hring* 16_5. It is, however, dropped in *raðe* 4_2 etc., *nappunge* 20_8.

B. Medially and finally.

1^0. There is no special remark to be made here. Examples are: *ȝefeohte* 2_{22}, *lichaman* 6_9, *eahhræc* 20_{21}—*ȝefoh* 2_{11}, *ðurh* 4_5.

2^0. *h* is lost in *bur-gatun* 4_{14}.

Note.—On *þ* for *h* cf. Spelling p. XVII.

C. Accidence.

I. Substantives.

Observations.

1°. A well-known peculiarity of ME. is to be noticed here. The forms of the substantives and adjectives show some confusion when compared to the OE. declensions. By the side of the full inflexions, which are generally preserved, we meet not infrequently with reduced ones and they are sometimes dropped altogether. The cases in which a full ending is used where no such ending occurs in OE. are rare.

2°. As in other e ME. mss. the distinction between the dative and the accusative singular is particularly difficult after the prepositions which govern both cases, as *wið* and *mid*. The one may be admitted as well as the other when there is no difference of form between the two, viz. in the *ā* stems, in the *i* stems with an originally short root-syllable, or in the weak declensions. However as in the majority of cases where the distinction is possible the dative is certainly used, I admit it wherever a clear accusative form does not occur. In one case, viz. *Wið earena sar* 7 *sweȝe* 14_{22} I am tempted to understand the uninflected *sar* as a dative, for *sweȝe* cannot possibly be an accusative. Cf. the note.

§ 38. *o* stems.

[Here and in the following §§ (38—44) it has been thought useless to separate, when necessary, the nouns with originally long from those with originally short root-syllable otherwise than by the sign ;].

1°. Masculine nouns.

Singular.—N. *haȝol* 2_{16}, *ȝyrdels* 2_{19}, *wol* 4_{16}, *horn* 8_{7}.

G. *godes* 2_{13}, *morbeames* 6_{21}, *sceos* 10_{23}, *innoþes* 16_{17}.

D. *wole* 4_{4} (which might also be considered as an *ā* stem), *muþe* 4_{5}, *hed-claðe* 14_{3}. *hring-fingrum* 6_{5} is obviously a case of confusion with the plural.

A. *dæȝ* 8_{6}, *lust* 8_{23}, *swefel* 20_{14}.

Plural.—N. *gangas* 12_{6}.

G. *wif-lusta* 4_{25}—*peniȝe* 8_{4}, *dæȝe* 12_{10}.

D. *hundun* 4_{18}, *seon* 4_{20}—*fingran* 6_{5}—*hermen* 10_{7}—*burþ-staþela* 4_{13}—*mule* 4_{3}—*læcecræftef* (for *læcecræftes*) 2_{9}, *clænsung-dæȝes* 4_{22}.

A. *dæȝes* 4_{26}, *wearres* 18_{13}.

2°. Neuter nouns.

Singular.—N. *nyten* 2_{10}, *tungol* 2_{16}, *frecne* 4_{17}, *wyldeor* 4_{21}.

G. *yfeles* 2_{18}; *deores* 4_{5}, *receles* (for *recelses*) 12_{8}.

D. *yfele* 4_{5}, *ȝenipe* 22_{8}; *lice* 2_{15}, *golde* 2_{14}, *ȝewinne* 4_{19}. Also with *a*: *wille-wætera* 4_{26}, *hunia* 22_{8}.

A. *twi* 6_{21}, *ȝewin* 4_{20}. *recels* 16_{2}, *heafed* 16_{10}, *scinlac* 22_{2}.

Plural.—N. *scinlac* 20_{19}.

G. *wyldeora* 2_{9}; *wifa* 8_{26}—*land-ȝemare* 4_{13}, *liþe* 22_{2}.

D. *bur-gatun* 4_{14}, *ærfodum* 6_{15}, *wordum* 2_{4}, *nitennum* 4_{18}—*wifam* 12_{7}—*horsa* 4_{3}—*worde* 2_{21}.

A. *word* 6_{11}, *earfeðu* 8_{27}, *sar* 18_{23}, *scinlac* 22_{1}.

§ 39. *jo* stems.

Masculine nouns.

Singular.—N. *casere* 4_{20}, *cuse* 16_{13} etc.

D. *casere* 2_{4}.

Neuter nouns.

Singular.—D. *gode-webbe* 6_{12}, *nebbe* 14_{9}.

I. *ȝewæȝe* 8_{4}.

Plural.—A. *cyrnlu* 16_{25}, *curnlu* 10_{12}, *fel-sacceo* (? for *fel-sticceo*) 4_{19}.

§ 40. *wo* stems.

Neuter nouns.

Singular.—D. *treowe* 6_3, *siwe* (for *seawe*) 14_{23}, *smeruwe* 16_{22}.

A. *smeru* 8_{27}.

Plural.—G. *cneowa* 22_2.

§ 41. *ā* stems.

Singular.—N. *lifer* 10_8, *bot* 8_{17}, *sealf* 18_2—*adle* 4_2, *lungane* 10_6, *sealfe* 12_{21}, *wambe* 16_{19}, *bote*[1] 16_{14}. On *lung*um 12_5 cf. Spelling p. XVII.

G. *wambe* 8_6.

D. *cyððe* 2_8, *adle* 4_1, *sealfe* 10_1, *clænsunge* 12_{26}—*waʒunga* 8_7.

A. *lifre* 4_{12}; *wambe* 6_{16}, *sealfe* 10_5—*sworetunga* 10_{10}—*wamba* 12_{20}.

Plural.—D. *sceþþ*um 12_5.

§ 42. *jā* stems.

Singular.—N. *beornysse* (for *beortnysse*) 14_{13}.

G. *fulfune* (for *wylfune*) 20_{25}.

D. *ʒelynde* 2_{24}, *dimnesse* 12_{13}, *dimnysse* 14_{16}, *beorhnesse* (for *beorhtnesse*) 14_{12}, *heardnysse* 16_{17} 16_{18}, *deolfolseocnesse* (for *deofol-seocnesse*) 20_{17}, *a̩ flyʒennysse* 22_6.

A. *ʒelinde* 10_{22} 20_9.

Plural.—A. *earfodnyssa*[2] 8_{26}, *scille* 16_8, *grutta* 16_{22}.

§ 43. *wā* stems.

Singular.—A. *stowe* 18_{11}.

Plural.—G. *syna* 18_5.

---

[1] I hesitate to admit that these forms have anything to do with the Northumbrian confusions mentioned by Sievers § 252 anm. 5.

[2] perhaps a dative with final *a* for *um* (?).

D. *stowum* 8_{26}.

A. *sina* 10_{14}, *stowe* 10_{1}.

§ 44. *i* stems.

Masculine nouns.

a) with originally short root-syllable. Singular.—N. *onhrine* 2_{18}.

G. *eles* 4_{7}.

D. *ele* 8_{27}, *toþ-ece* 14_{24}, *blod-ryne* 14_{9} etc., *stice* 16_{3}, *brine* 22_{10}.

A. *blod-rune* 14_{11}, *þule* 20_{20}.

Plural.—D. *fot-swulan* 12_{5}.

A. *swylas* 18_{3}, *swulas* 18_{10}.

b) with originally long root-syllable. Singular.—N. *dæl* 4_{8}, *drenc* 20_{7}.

G. *herþ-buliȝes* 14_{26}.

D. *dæle* 6_{7}, *drencȝe* 12_{12}, *sweȝe* 14_{22}.

A. *embehwyrft* 4_{22}, *dæl* 8_{22}, *drinc* 8_{24}, *sæd* 16_{2}.

Plural.—D. *ymbhwyrftum* 4_{13}.

A. *wyrmas* 8_{10} *wurmas* 8_{12}, *eaȝe-bræwas* 16_{14}.

Neuter nouns.

a) with originally short root-syllable—*fails.*

b) with originally long root-syllable. Singular.—A. *flæsc* 4_{23}.

Feminine nouns.

a) with originally short root-syllable—*fails.*

b) with originally long root-syllable. Singular.—N. *tyd* 4_{1}, *hid* 4_{17}.

G. *hyde* 4_{19}.

D. *mihte* 4_{5}, *gesihþe* 20_{17}.

Plural.—D. *bysnum* 2_{5}.

§ 45. *u* stems.

Masculine nouns.

æppel follows the declension of the *o* stems. Cf. Glossary.

sumor occurs in the dative singular: *sumera* 22_{19}.

Feminine nouns.

Singular.—D. *handa* 6_{4}; *nose* 16_{11}.

Plural.—D. *handum* 18_{14}.

§ 46. *n* stems.

Masculine nouns.

Singular.—N. *mona* 6_{1}—*ȝealle* 14_{12} etc.

G. *witigan* 2_{20}, *monan* 6_{2}, *lichaman* 6_{9}, *haran* 12_{7}—*wif-ȝemanon* 8_{22}—*hara* 12_{2}, *wudu-bucca* 14_{18}—*dore* 10_{20}—*lichamas* 6_{14}—*lichames* 22_{4}, *leones* 22_{1} (also *leon* 22_{3}).

D. *þuman* 6_{5}, *anwlitan* 8_{18}—*croccen* 4_{7} (which might also be considered as feminine)—*nama* 2_{12}, *lichama* 22_{16}—*gealle* 14_{20}.

A. *anwlitan* 6_{15}, *wið-ȝemanan* (for *wif-ȝemanan*) 8_{20}‘ *geallan* 10_{18}—*geallen* 14_{25}, *wið-ȝemanen* (for *wif-ȝemanen*) 22_{11}—*migga* 16_{24}. *helpma* 22_{20} is an obvious mistake for *hwelpan*.

Plural.—G. *ȝomena* 14_{14}, *toð-reomera* (for *toð-reomena*) 22_{22}—*gomane* 10_{14}.

A. *ȝoman* 10_{15}, *teþ-reaman* (for *toþ-reaman*) 14_{2}, *helan* 14_{3}.

Neuter nouns.

Singular.—D. *eaȝon* 20_{22}.

A. *eare* 10_{5}, *eaȝe* 20_{22}.

Plural.—N. *earan* 20_{2}, *eaȝene* 12_{14}.

G. *eaȝena* 12_{3}, *earena* 14_{22}—*eara* 10_{18}, *earane* 10_{4}—*eaȝene* 14_{4}.

A. *earan* 14_{24}—*eaȝen* 14_{5}—*eaȝean* 22_{9}—*eare* 10_{22}.

Feminine nouns.

Singular.—G. *eorþan* 4_{22}, *nærdran* (for *nædran*) 8_{2}, *sunnan* 8_{20}, *netelan* 16_{2}—*sunna* 6_{2}—*apuldure* 20_{1}.

D. *tyrwan* 10_{1} (which might also be considered as masculine)—*asca* 10_{7}—*hæte* 16_{13}, *butere* 24_{3}. Notice *þystru* 22_{8}, indeclinable in the singular. On *pannum* 12_{20} cf. Spelling p. XVII.

A. *heortan* 4_{14}, *dwyrcȝe-dwosle* 24_{2}, *pollege* 24_{2}. *hælo* 2_{4} and *unhæle* 20_{13} belong to the indeclinable series.

Plural.—G. *feld-beona* 22_{9}.

A. *axan* 8_{4}, *weartan* 10_{9}.

§ 47. Other consonantal declensions.

[The reader is referred to the Glossary for references.]

(Isolated) masculine nouns.

Singular.—G. *manes.*

D. *men.*

A. *fot.*

Plural.—N. *teþ.*

G. *fota, toþa.*

D. *fotun.*

A. *fet, teþ.*

(Isolated) feminine nouns.

N. *gat.*

G. *(wudu-)gate, meoluc—wude-gete.*

A. *meoluc.*

Plural.—D. *nyhtum.*

A. *niht.*

nd stems.

Singular.—D. *frunde.*

os, es stems.

Singular.—D. *hamede.*

[The foregoing list omits, besides words with no special interest which are all recorded in the glossary, *besmer* 10_{17},

an as. (of the *o* declension) given by Sweet as mn., *wurm* (for *wyrms*) 20_{3} (of the *o* declension?) which has the same two genders, and *sceallan* 12_{26}, *sceallan* 4_{25}, *sceallen* 8_{21} 10_{9} 10_{13}, all of which are ap. belonging to the *n* stems, but the gender of which cannot be determined as they occur only in the plural.]

II. Adjectives.

The strong adjective.

§ 48. *o* stems.

Singular.

N. Masc. *yfel* 2_{17}, *eal* 4_{16}, *hæl* 20_{11}, *oþer* 20_{11}. Fem. *god* 10_{22}, *blac* 18_{10}, *smæl* 18_{17}. Neuter *cuþ* 4_{17}, *god* 4_{23}, *hal* 22_{4}.

D. Masc. *dropfaȝum* 14_{18}—*scearpun* 16_{9}—*alcen* 4_{4}, *ealden* 8_{27}, *swete* 8_{15}, *gode* 12_{20}, *forewearde* 22_{19}. Fem. *unȝewendedlicre* (for *unȝewendendlicre*) 4_{11}, *unhalwenlicre* (for *unhalwendlicre*) 4_{11}. Neuter *oþrum* 18_{14}, *scirum* 12_{9}—*cwicun* 2_{11}—*wearme* 12_{12}.

A. Masc. *hwitne* 6_{6}, *fulne* 8_{6}, *gyldene* 16_{5}—*wurde* 2_{8}. Fem. *hlutre* 10_{5}. Neuter *wæpned* 12_{22}, *dead* 20_{24}.

Plural.

N. Masc. *hale* 4_{15}, *hæle* 10_{13}. Fem. *gode* 12_{19}, *hæl* 16_{10}. Neuter *hæle* 4_{6}—*hal* 18_{3}—*sara* 20_{3}.

D. Fem. *inwerdlicum* 8_{26}—*mæneȝa* 2_{5}. Neuter *eallum* 4_{18}.

A. Fem. *berena* 16_{22}. Neuter *sare* 10_{12}, *ealle* 14_{21} 18_{24}.

§ 49. *jo* stems.

Singular.

N. Masc. *bryce* 6_{7}, *behefe* 6_{8}, *niwe* 16_{13}. Fem. *brice* 4_{18}, *clane* 6_{21}. Neuter *wol-berende* 2_{17}.

G. Fem. *swetre* 20_{1}.

D. Masc. *niwum* 14_{23}—*niwen* 4_{7} (which may also be considered as feminine)—*swetan* 10_{11}—*swete* 8_{15}.

A. Fem. *nife* (for *niwe*) 18_{25}. Neuter *niwe* 16_{8}.

Plural.

A. Masc. (?) *driȝe* 22_{11}.

§ 50. *wo* stems.

Singular.

N. Neuter *ealtewa* (for *ealteaw*) 12_{18}.

A. Fem. *nearwe* 10_{10}.

Plural.

A. Fem. *hreawe* 12_{18}.

The weak adjective.

§ 51.

As the article is not of frequent occurrence before adjectives, the latter seldom occur with weak forms. Only the following are to be mentioned:

Singular.

N. Masc. *unhala* 20_{20}. Neuter *ylca* 14_{14}.

G. Masc. *ælmihtiȝon* 2_{12}.

D. Neuter *fuþer-fæte* 4_{1}.

A. Fem. *ylcan* 10_{3}, *sara* 18_{11}.

Neuter *ylce* 8_{23}, *y*^{u}*lcan* 10_{3}.

Degrees of comparison.

§ 52. Comparatives.

Singular.

N. Masc. *ȝearra* 22_{13}, *h*^{r}*ædra* 22_{13}. Neuter *liþere* 18_{21}.

D. Masc. *nyþeran* 6_{9}. Fem. *wynstran* 6_{4}.

A. Masc. *furþran* 2_{20}, *swyrðanan* (for *swyðran*) 2_{20}.

Add to these the irregular adverb *þi læs* 16_{4}.

§ 53. Superlatives.

Singular.

N. Masc. *halgusta* 4_{20} and the irregular *ytemesta* 10_{16}.

Plural.

A. Masc. *mæste* 212.

III. Numerals.

[Cf. the Glossary for references.]

Cardinals.

ān.—N. Fem. *ane.* A. Masc. *a n e.*

twēʒen.—D. Masc. *twam.* A. Masc. *tweʒen.* *butu* N. Neuter *butu.*

þrīe.—D. Masc. and Fem. *þry(i)m.* A. Masc. *þri.* Fem. *ðreo.*

fif, seofan, seofontyne, þritiʒ.

Ordinals.

Singular.

N. Masc. *þryddan, þrindan* (for *þridda*).

A. Masc. *þriddan.*

Numeral adverbs.

þriwa.

IV. Pronouns.

[See the Glossary for references.]

§ 54.

Personal.

1. Sing.—N. *ic.*
   Plur.—N. *we.*
2. Sing.— N. *þu.* D. *þe.* A. *þe.*
3. Masculine.

Sing.—N. *he.* G. *hi(y)s.* D. *hi(y)m.* A. *hi(y)ne.*

Plur.—NA. *hi(y).* D. *hi(y)m.*

Feminine.

Sing.—N. *heo.* GD. *hyre.*

Plur.—N. *hy.* G. *h u r e.*

Neuter.

Sing.—NA. *hi(y)t.* G. *hi(y)s.* D. *hym.*

Plur.—N. *hi(y).* G. *hyra.* D. *hym.*

Reflexive. 3. Masculine.

Sing.—N. *he sylf.*

Possessive.

2. Masculine.

Sing.—D. *þ i n e.*

Plur.—N. *þine.* D. *ðinum*, *þ i n e.* A. *þine.*

Feminine.

Sing.—D. *þinre.*

Neuter.

Sing.—D. *þine.*

Plur.—G. *linra* (for *þinra*).

3. *hi(y)s*, *hyra* already mentioned with the personal pronouns.

Demonstrative *sē̆*, *sēo*, *þæt.*

Masculine.

Sing.—N. *se*, *þe.* G. *þ(ð)æ(a)s.* D. *þam*, *þ(ð)an.* A. *þane*, *þ(ð)one*, *þ a n a.*

Feminine.

Sing.—N. *seo.* G. *hara* (for *þara*). D. *þare.* A. *þa*, *þe*, *ꝥ.*

Neuter.

Sing.—N. *þ(ð)æ(a)t*, *ꝥ.* G. *þas.* D. *þam*, *þan.* A. *þat*, *ꝥ*, *þa.* I. *þi.*

Plural.—N. *þa.* D. *þam*, *þan.* A. *þ(ð)a.*

þē̆s, *þēos*, *þis.*

Masculine.

Sing.—N. *þes.* A. *þisne.*

Neuter.

Sing.—NA. *þis.*

Plur.—D. *þissun*, *þ i s.* A. *þas.*

i(y)lca.

Feminine.

Sing.—A. *ylcan.*

Neuter.

Sing.—N. *ylca.* A. *ylcan*, *y^{u}lcan*, *ylce.*

Relative *sĕ*, *sēo*, *þæt.*

Sing.—N. *þat*, *ꝥ.*

The indeclinable *þe* occurs as:

Masculine.

Sing.—N. D. A. In this case *þa* occurs for *þe.*

Plural.—N. D. A.

Feminine.

Plural.—N. D.

Neuter.

Sing.—N.

Indefinite *ǣlc.*

Neuter.

Sing.—D. *alcen.* A. *ælc.*

ǣ(ā)niʒ.

Feminine.

Sing.—D. *æniʒe.*

Neuter.

Sing.—G. *aniʒes.* D. *æniʒun.* A. *ænig.*

āwiht.

Sing.—N. *awyt.*

hwa, *hwæt.*

Masculine.

Sing.—N. *hwa.* D. *hwam.*

Neuter.

Sing.—N. *hwæt.* A. in *swa hwæt swa.*

hwylc-ʒehwylc-æʒhwylc.

Masculine.

Sing.—A. *hwylce*, *æʒhylce* (for *æʒhwylce*).

Plur.—A. *ʒehwilce.*

Feminine.

Sing.—D. *hwylcere.*

Neuter.

Sing.—D. *ȝewylce.*

man.

Sing.—N. *man.*

V. Verbs.

[As will be seen immediately OE. final *þ* is frequently replaced by *d* in the 3^d^ persons singular and plural of the present indicative. On *h* for *þ* cf. Spelling p. XVII.]

1°. Strong verbs.

§ 55.—1st class *(ī—ā, i—i).*

Inf.—*æthrinan* 2_{15}.

Pr. ind. Sing. 3 *ȝewyteþ* 4_{3}—*todrifd* 18_{4}. Plur. 3 *arisaþ* 18_{5}, *miȝað* 20_{12}.

Opt. *hrine* 6_{13}, *ȝegnide* 20_{14}.

Imp. Sing. *aris* 6_{7}, *wriþ* 6_{15}, *ȝecnid* 10_{9}, *hrin* 14_{15}.

Pp. Sing. N. masc. *ȝegnidon* 22_{22};—fem. *ȝegniden* 14_{6}.

Plur. A. fem. *toslitena* 18_{13}.

§ 56.—2^d^ class *(ēo* or *ū—ēa, u—o).*

Inf. *brucan* 4_{25}.—Pr. p. Sing. N. neuter *hreosende* 16_{4}.

Pr. ind. Sing. 3 *bruced* 8_{3}, *brucad* 8_{8}. Plur. 3 *fleoþ* 8_{14}.

Opt. Sing. 3 *seoðe* 4_{25}; *bruca* 16_{6}, *shuca* (for *suca*) 16_{6}.

Imp. Sing. 2 *seoð* 20_{9}; *onlut* 6_{8}.

Pp. Sing. N. fem. *ȝesoden* 10_{11} 14_{4}, *toȝene* 16_{19}. D. fem. *healfe-sodene* (for *healf-sodene*) 18_{16}. A. neuter *ȝesoden* 4_{23}—*ȝesodan* 14_{1}.—Plur. N. fem. *ȝesodene* 12_{19}.

§ 57.—3^d^ class *(e, i—a, u—u, o).*

Inf. *swelȝan* 16_{6}. Ger. *drincanne* 14_{5}. Pr. p. Sing. D. neuter *hyrnende* 4_{25}.

Pr. ind. Sing. 3 *swelȝeð* 12_{18}, *awyrfþ* 8_{12}, *drinceð* 12_{24}, *awirph* (for *awirpþ*) 12_{2}—*drinced* 20_{25}.

Opt. Sing. 3 *ȝeswince* 6_{15}, *byrne* 16_{8}, *þinde* 16_{21}, *drince* 20_{2} 20_{10} 20_{12}. Plur. 3 *drincen* 12_{23}—*winnon* 4_{14}, *swincon* 12_{11}.

Imp. Sing. 2 *bedelf* 4_{12}, *drinc* 8_{5} 8_{11}. On *drince* 8_{6} cf. the note.

Pp. Sing. N. masc. *ȝedruncen* 18_{7};—fem. *ȝestungen* 14_{11}—*tocorfan* 18_{18}.

§ 58.—4th class *(e, i—a, ǣ—o).*

Ger. *cumende* 4_{15}, *nimen* 22_{16}.

Pr. ind. Sing. 1 *nime* 6_{10}. 3 *ofȝenimeþ* 22_{18}, *tobrycþ* 10_{10}, *cymð* 10_{22}—*cymed* 8_{17}.

Opt. Sing. 2 *nyme* 6_{10}.

Imp. Sing. 2 *ber* 14_{3}, *nim* 4_{12}, *cume* 6_{3}.

§ 59.—5th class *(e, i—a, ǣ—e).*

Inf. *etan* 20_{18} (*ðicȝean* 12_{17}). Ger. *etanne* 20_{13}. Pr. p. Sing. N. masc. *cweþende* 2_{4}.

Pr. ind. Sing. 2 *etest* 4_{23} (*þiȝest* 4_{23}).

Opt. Sing. 3 (*þicȝe* 4_{26})—*eta* 16_{17}. Plur. *ete* 22_{1}.

Imp. Sing. 2 *cweð* 2_{12} *cwed* 2_{21}, *cned* 8_{2} (*þicȝe* 8_{15}). Pp. *ȝecweden* 6_{11}.

§ 60.—6th class *(a—ō, ō—a).*

Ger. *ȝefarenne* 3_{5}. Pr. p. Sing. A. neuter *standende* 6_{21}.

Pr. ind. 1 *ofslean* (for *ofslea*) 2_{13}. 2 *farst* 4_{22}. 3 *wiðstandeþ* 16_{12}—*sceþþes* 2_{16} 4_{17}.

Imp. Sing. 2 *ahefe* 6_{6}.

Pp. Sing. A. neuter *ȝesceawen* (for *ȝesceafen*) 12_{23}.

§ 61.—7th class. (Reduplicative verbs.)

Pr. p. Sing. D. neuter *feallendum* 12_{19}.

Pr. ind. Sing. 1 *abeᵃte* 2_{13}. 3 *wexeð* 12_{22}, *onfeahþ* 16_{3} (cf. p. XIX)—*slæped* 20_{21}. On *hætað* 6_{3} (cf. Spelling p. XVII. Plur. 3 *wexaþ* 14_{20}.

Opt. Sing. 3 *aho* 6_{20}, *ȝehealde* 6_{22}. Plur. 3 *wexan* 14_{1} —*wexon* 22_{21}.

Imp. Sing. 2 *heald* 4_{8}.

Pp. Sing. N. masc. *hatan* 2_{5}, *ȝebeaten* 8_{9}, *ahangen* 10_{17}.

2⁰. Weak verbs.

§ 62.—1st class.

Pr. p. Sing. N. masc. *fæstende* 4_{26}. Plur. D. neuter *fastende* 12_{12}. Ger. *aweccenne* 8_{21}, *beþienne* 14_{6}, *ȝefremmenne* 20_{4}, *acwellanne* 8_{12}—*acwellen* 8_{11}.

Pr. ind. Sing. 2 *lifest* 10_{17}, *ȝefelest* 4_{20}. 3 *fremeð* 4_{21}; *ȝestilleð* 14_{11}, *ȝecyrreð* 16_{11}—*ȝestyllæð* 14_{7}—*cenþ* 12_{24}—*nemned* 2_{10}; *ahyldeþ* 4_{1}, *hæleð* 4_{12}, *ȝehæleð* 10_{8}, *beteð* 12_{3}—*hælþ* 10_{21}, *ȝehælþ* 18_{8}—*adriȝed* 8_{15}, *hæled* 8_{20}, *ȝehæled* 18_{4}; *acwellaþ* 8_{12}.

Plur. 3 *ȝebeorhtiȝed* 12_{14}—*ȝeunstillaþ* 20_{19}.

Opt. Sing. 2 *ȝelife* 4_{21}. 3 *cembe* 6_{17}, *cenne* 22_{22}, *mete* 16_{5}, *druppe* 18_{15}.

Imp. Sing. 2 *behele* 4_{14}; *menȝ* 4_{3}, *driȝ* 8_{21}, *ȝewæt* 10_{14}, *bærn* 22_{10}, also *stred* 8_{13}—*adriȝe* 12_{7}, *smyre* 4_{9}, *syle* 12_{8}, *wulle* 24_{3}—*bewyrc* 2_{15}, *wyrc* 6_{24}, *wul* 20_{1}—*smyra* 14_{17} and *smura* 18_{1}.

Pret. Sing. 3 *cemde* 6_{17}, *cembde* 6_{18}. Plur. 1 *ferdon* 2_{8}. 3 *ætiwdan* 20_{19}.

Pp. Sing. N. masc. *ȝehæled* 4_{10}, *ȝebeted* 6_{1}, *ȝebarned* 8_{7}, *ȝemenged* 12_{14}; *ȝesmired* 12_{14}, *ȝeled* 16_{16};—fem. *alysed* 16_{19}, *ȝebræded* 20_{12}, also *onȝestreded* 14_{7};—neuter *ȝereced* 18_{12}; *ȝesmyred* 20_{23}. A. masc. *ȝebærnedne* 8_{18}—*ȝebernede* 8_{11}—*ȝebærned* 8_{16};—fem. *ȝemenged* 20_{25};—neuter *ȝedriȝed* 12_{23};

tozeled 22_{17}. Plur. N. masc. *alisede* 4_{15}, *zehælede* 12_{6}. A. fem. *zedrizede* 12_{15}—*zemenged* 20_{1}.

§ 63.—2[d] class.

Pr. ind. Sing. 3 *zelacnað* 14_{19}, *aclænsað* 14_{21}, *zeliþezaþ* 16_{16}, *wundraþ* 20_{11}—*clænsad* 16_{20}, *zeliþegad* 16_{24}—*læcned* 4_{12}. Plur. 3 *þrowiaþ* 8_{27}—*ðrowiad* 22_{1}.

Opt. Sing. 3 *readize* 6_{6}, *zesomne* 6_{20}, *zeþolize* 6_{20}, *losie* 12_{7}. Plur. *ðrowion* 22_{1}, *eardien* 22_{7}.

Imp. Sing. 2 *fætelsa* 4_{8}, *loca* 6_{12}.

Pret. Sing. 3 *bodede* 2_{4}.

Pp. Sing. N. masc. *zecnucad* 8_{23};—fem. *zecnucod* 10_{7}; —neuter *zeclansod* 6_{23}, *clansod* 6_{24}, *bedruwod* 8_{19}. A. neuter *getawod* 20_{18}.

§ 64.—3[d] class.

[In this and in the following §§ see the Glossary for references.]

Pr. p. Sing. G. masc. *leuiende*.

Pr. ind. Sing. 2 *hafast*. 3 *hæfeð*, *hafað*. Plur. *habbað*.

Opt. Sing. 2 *habbe*. 3 *habbæ* and *habban* (both for *habba*).

Imp. Sing. 2. *hafa*, *hafe*.

3°. Preterite-present verbs.

§ 65.

1[st] class: *wāt*.—Ger. *zewitene*.

5[th] class: *mæz*. Pr. ind. Sing. 3 *mæz*.

Opt. Sing. 3 *maze*. Plur. 3 *mæzen*.

Pret. Sing. 4 *mihte*.

4°. Verbs in *mi*.

§ 66.

a) *bēon*.—Inf. *byon*.

Pr. ind. Sing. 1 *eom.* 2 *byst.* 3 *byð—byd, is, ys, hys* (for *ys*).

Plur. *beoð—sinde.*

Opt. Sing. 1 *si, sy.* Plur. 3 *sin.*

b) *willan.*—Pr. ind. Sing. 1 *wylle.*

Opt. Sing. 2 *wylle.*

c) *(ʒe, ā) dōn.*—Ger. *done, donne, do.*

Pr. ind. 3 *deþ.*

Imp. Sing. 2 *do.*

Pp. Sing. N. neuter. *ʒedon.*

We may summarize the ME. peculiarities which occur in our text in the following tables. (The references will be found under the paragraphs devoted to the various sounds and forms—f. i. for OE. *æ* cf. § 3, for dative plural in *-a* of the masculine stems in *o* cf. § 38, etc.)

Phonetics.

I. The vowels in accented syllables.

OE. *æ* represented by *a*: *þas, baðe, habbe, after, ʒebarned* and *ʒebarnedne, hradlice, fastende, watere, braʒen.*

OE. «unfast» *i* repres. by *u*: *smure* and *smura, herþbuliʒes, hure.* Add *fuþer-fæte.*

OE. «fast» *y* repres. by *u*: *drupe* and *ʒedrupe, druppe, curnlu, fot-swulan, swulas, grutta, pule, fulfune.*

OE. *ǣ* repres. by by-form in *ā*: *alcen.*

OE. «unfast» *ī* repres. by *u*: *frunde, hure, cuse.*

OE. «fast» *ȳ* repres. by *u*: *nosþurlo, nosþrul.*

OE. *ea* repres. by *e*: *hermen, ferres.*

OE. *eo* repres. by *e*: *leuiende.*

II. The vowels in weakly accented and unaccented syllables.

OE. *a* repres. by *e*: *land-ȝemare*, *peniȝe*, *sceallen*, *gomane*.

OE. *e* repres. by *a*: *waȝunga*, *acwellaþ*, *lungane*, *sworetunga*.

OE. *e* repres. by *æ*: *ȝestyllæð*, *habbæ*.

OE. *e* repres. by *u*: *fulfune* (for *wylfune*).

OE. *ea* repres. by *y*: *eah-sylfe*.

OE. *o* repres. by *a*: *heafad*.

OE. *u* repres. by *a*: *mæneȝa*, *horsa*, *burhstaþela*.

OE. *u* repres. by *e*: *læcecræftef* (for *læcecræftes*), *worde*, *hermen*.

III. Consonants.

OE. *l* repres. by *ll*: *till*.

OE. *f*, *v* repres. by *u*: *leuiende*.

OE. *ȝ* repres. by *ȝe* in *eaȝean*.

For Accidence cf. next page.

Accidence.

Nouns.

o-Stems			*ā*- and *jā*-Stems	*n*-Stems		
Sing.	Plur.			Sing.	Plur.	
Neuter	Masc.	Neuter	Sing.	Masc.	Masc.	Neuter
	G. in -*e*: *peniʒe*, *dæʒe*	*land-ʒemare* *liþe*	N. in -*e*: *adle*, *lungane*, *sealfe*, *wambe*, *bote*, *beornysse*[2]		N. in -*ene*: G. in -*ane*: *gomane* -*ene*:	 *eaʒene* *earane* *eaʒene*
D. in *a*: *wille-wætera*, *hunia*	D. in -*en*: *hermen* -*a*: *burh-staþela* -*e*: *mule* -*es*: *læcecræftef*[1], *clænsungdæʒes*	*horsa* *worde*	D. in -*a*: *waʒunga*	D. in -*en*: *croccen*		
			A. in -*a*: *wamba*	A. in -*en*: *geallen*, *wið-ʒemanen*[3]	A. in -*en*: *sceallen*, *eaʒen* -*ean*: *eaʒean* -*e*: *eare*	

[1] for *læcecræftes*. [2] for *beortnysse*. [3] for *wif-ʒemanen*.

Adjectives.

Strong *o*-Stems					Weak			
Sing.		Plur.				Sing.		Plur.
Masc.	Neuter		Fem.	Neuter		Fem.	Neuter	Neuter
		N. in *-a*:		*sara*	N. in *a*:		*ylca*	
D. in -*e*: *swete*, *gode*, *forewearde*	*wearme*	D. in *-a*:	*mæneʒa*		D. in *e*:		*fuþer-fæte*	D. in *-e*: *fuþer-fæte*
A. in -*e*: *wurde*, *(ane)*					A. in *-a*:	*sara*		
					in *-an*:		*y^{u}lcan*	

Pronouns.

Personal	Possessive			Demonstrative		Indefinite
Plur.	Sing.		Plur.	Sing.	Plur.	Sing.
Fem.	Masc.	Neuter		Masc.	Neuter	Masc.
G. in	D. in		D. in	A. in	D. in	A. in
e: *hure*	-*e*: *þine*	*þine*	-*e*: *þine*	-*a*: *þana*	( ): *þis*	*e*: *æʒhylce*[1]

[1] for *æʒhwylce*

Verbs.

Strong		Weak						
Pr. p.	Pp.	Pr. p.		Pr. ind.	Opt.	Pp.		
						Sing.		Plur.
Neuter D. Sing.	Fem. D. Sing.	Masc. G. Sing.	Neuter D. plur.	Sing. 3d. pers.	Sing. 3d. pers.	Masc.	Fem.	Fem.
in *e*:	in *e*:	in *-e*:	in *e*:	in *-æð*: *ʒestyllæð*	in *-æ*: *habbæ*[2]	A. in ( ):	A. in ( ):	A. in ( ):
hyrnende	*healfe sodene*[1]	*leuiende*	*fastende*	*-aþ*: *acwellaþ*	in *-an*: *habban*[2]	*ʒebærned*	*ʒemenged*	*ʒemenged*

Verbs in *-mi*.

Pr. ind.
Plur.
3d. pers.
in *-e*:
sinde.

[1] for *healf-sodene*. [2] both for *habba*.

Text.

Incipit de singlis feris medicam*entum*
. . . singlis medicamentu*m*.

[Cockayne, p. 326]
e
rex King þe egyptâ [cyning] þe Idpartus wæs hatan Octauiano þan
rex
casere hýs frunde hælo bodede þis wordu*m* þus cweþende:
Mæneʒa býsnu*m* ic eom [ʒewis þinra mæʒena 7 snytro, 7
hwæþere ic wene þ þu næfre to ðus mýcles mæʒnes læcedomu*m*
become swýlcu*m* swa ic ʒefreʒn ða] we fram *Æscolapio
ferdon. Ic þ þa for þinre cýððe 7 þe wurde wýste þis to ʒe-
wite*n*ne, þ is be wýldeora læcecræftes.

Sum nýten ys þ man nemned taxonem, þ ýs *broc on
englis. Gefoh þat deor 7 him of cwicun þa teþ ado þa þe
he mæste *hæbbe, 7 þus cweð: On nama þæs ælmihtiʒon
a
godes ic þe *ofslea 7 þe þíne teþ of abete, 7 þanne hý siþ-
in lineo panno
þan on linnenon hræʒele biwínd 7 on golde oþþ on seolfre
(?) mal*us* ho*mo* bewýrc, þ hý ne mæʒen þine lice æthrínan. Hafe hý mid
tonit*ruum*
þe, þa*n*ne ne sceþþes þe ne tungol, ne haʒol, ne strang
storm, ne ýfel man, ne wol-berende *áwiht, ne þe aniʒes
[Cock. p. 328] ýfeles onhríne dered, oþþer ʒif [þe] hwæt ýfeles býd
[hraþe hýt býð] tosliten, swa wæs *Abdias ʒýrdels þæs
witigan. Nim þa*n*ne þane *swyþran fot ðone furþran þissun
worde 7 þus cwed: On nama þas leuíende godes ic þe
to
níme lacedome. Þa*n*ne on [swa] ʒehwýlce ʒeflíte oþþ ʒefeohte
swa þu býst *siʒefæst, 7 þu þ ʒediʒest ʒif þu þane fot mid
þe hafast. Mid his ʒelýnde smure ða hors þe sinde on

5 bysnu*m*] ms. *bysnu*m *bysnu*m (sic) || [ʒewis þinra . . . . — ða] ms. *ʒe wýsʒra 7 læcedomes 7 become on þusse.* — 7 *Æscolapio (the capital not in V)] ms. *æscolupio.* — 8 The sentence is incomplete as in the other mss. || læcecræftes] ms. *læcecræftef. Sum fuþer fete,* the last three words struck off. — 10 ms. some illegible words in red in the

Translation.

The king of the Egyptians who was called Idpartus sent [a message of] health to the Cæsar Octavianus his friend, thus saying: «I am [aware] by many examples [of thy virtues and prudence, and yet I think that thou never camest to know leechdoms of thus great power or such as I learn are those] which we obtained from Æsculapius. I then [make] them [known] for thine instruction and [for that] I knew thee worthy to know this, that is of leechcrafts of wild beasts.»

There is an animal which is named taxo, that is badger in English. Take that beast and do off the teeth from it [while yet] alive, those which it has biggest, and thus say: «In the name of the almighty God I kill thee and beat thy teeth off thee», and then subsequently wind them up in a linen garment, and work them in gold or in silver, that they may not touch thy body. Have them with thee, then thou shalt suffer damage neither from heavenly body, nor from hail, nor from strong storm, nor from an evil man, nor from aught [of] pestilential, nor shall the touch of any evil hurt thee, or if somewhat of evil be [to thee, it shall soon be] torn asunder, as was the girdle of Abdias the prophet. Then take the right fore foot with these words, and thus say: «In the name of the living God I take the as a leechdom»; then in whatever conflict or fight thou

margin. — 10 *broc] ms. *broce.* — 12 *hæbbe] ms. ***habban.*** — 13 *of-
tonitruum tonitruum
slea] ms. *of slean.* — 16 tungol] ms. *tungo tungol.* — 17 áwiht] ms. *awyt.* — 19 *Abdias (the capital not in V)] ms. *abbias.* — 20 *swyþran] ms. *swÿrðanan.* || furþran] ms. *for furþran.* — 23 *siȝefæst] ms. *sylefæst.*

fefore oþþ on æniʒe adle; heo [him] fram ahyldeþ 7 life[s] týd hým ofer býð, 7 þeah hit mícel adle sý, raðe heo aweʒ ʒewyteþ. Meng his blod wið litel sealte horsa 7 mule 7 alcen fuþer-fæte neate þe on wole winnon oþþ on æniʒun ýfele, do ðurh horn on muþe æfter þas deores mihte 7 efne embe ðreo niht; hý beoð hæle. His braʒen ʒeseoð on þrým sestrum eles on níwen croccen *oð ðat *þrýdda dæl si beweallled; fætelsa, 7 heald hýt. Gif hwa si on heafod-wræce *after baðe smyre mid þam on þrým nýhtum, he byð ʒehæled, eac þa fet, 7 þeah man sý on hwýlcere *unʒewendendlicre adle 7 *unhalwendlicre, seo *wise hýne hæleð 7 læcned. Ním hýs lifre 7 todæl 7 bedelf æt þan ýmbhwýrftum *þinra land-ʒemare æt ðínum burh-staþela, 7 þe heortan æt ðínum bur-gatun behele: þanne þu 7 þine beoð alisede hale to ʒefarenne 7 *ham to cumende; [Cock. p. 330] eal wol býð *aweʒ 7 astýred, 7 ꝥ ær ʒedon wæs naht ne sceþþes, 7 býð litel frecne fram fýre. Cuþ [ys] eac ꝥ his hid ys

De lepore medicina

brice hundun 7 eallum fuþer-fæte nítennum wid woles ʒewínne on to donne. Hafa *þære hýde *fellsticceo an þínum *sceon, ne ʒefelest þu ʒewín þine fotun. Ðu halgusta casere ic wylle ꝥ þu ʒelife ꝥ þis wyldeor wel fremeð ʒif [þu] þine clænsung-dæʒes þar þu farst ʒeond eorþan embehwýrft his flæsc ʒesoden etest 7 þiʒest: hýt býd god þe 7 þine weredun till. Gif hwam hwæt hifeles ʒedon byð ꝥ he ne maʒe his wif-lusta brucan seoðe þanne his sceallan on hyrnende wille-wætera 7 on huníʒe 7 þícʒe þanne fæstende þri dæʒes;

5 æfter] ms. *æf æfter* — 6 embe] ms. *a embe.* — 7 *oð] ms. *to* || *þrydda] ms. *þryddan.* — 9 *after] ms. *æft[s].* — 11 unʒewendendlicre] ms. *unʒewendedlicre* || *unhalwendlicre] ms. *unhalwenlicre* || *wise] ms. *wysa.* — 13 *þinra] ms. *linra.* — 15 *ham] ms. *hale.* — 16 *aweʒ] ms. *areʒ.* — 18 brice] ms. *byr brice, byr* struck off. — 19 *þære] ms. *hara* || *fellsticceo] ms. *felsacceo*? — 20 *sceon] ms. *seon.*

shalt be [thou shalt be] victorious, and thou shalt do well in it if thou hast the foot with thee. With its suet smear the horses which are in a fever or in any ailment; it shall retire from [them] and the hour of life shall be prolonged to them, and though it be a great ailment, it shall quickly depart away. Mingle its blood with a little salt for horses and mules and any foor-footed beast which are struggling with pestilence, or with any evil; put [it] by means of a horn on the beast's mouth after its strength, and so for about three nights; they will be whole. Boil its brain in three sextarii of oil in a new pot, till the third part be boiled away; bottle off, and preserve it. If any one be [troubled] with head-racking pain after the bath, smear [him] therewith for three nights, he will be healed, — and also the feet, and though a man be in any chronic and incurable disease, this manner will heal and cure him. Take its liver, divide it, and bury it at the turnings round of thy land boundaries, at thy borough wall-foundations, and hide the heart at thy borough gates: then thou and thine shall be released [so as] to go about in health and return home; all pestilence shall be driven away, and what was done before shall cause no injury, and there shall be little danger from fire. [It is] also kown that its hide is useful to hounds, and to all four-footed beasts, to put upon [them as a preservative] against the peril of pestilence. Have fell pieces of the hide on thy shoes; thou shalt never feel distress in thy feet. Thou holiest Cæsar, I will have thee believe that this wild beast benefits well if [thou] on thy cleansing days, when thou travellest through earth's circumference, eatest and takest its flesh boiled: it shall be good to thee and wholesome to thy hosts. If anything of evil has been done to any one

sona he býð ȝebeted. Wid blodes flewsan þa*nn*e mona sý seofontýne nýhta eald, æfter sunna setl-gange, ær mona uprýne, cume þanne to þan treowe *þe man hætað morbeam 7 of þan ním æppel mid þínre wýnstran handa mid twam fingran, þ ys mid þuman 7 míd hríng-fingrum, hwítne æppel þe panne ȝýt ne readíȝe. Ahefe hýne þa*nn*e upp 7 up arís: he byþ brýce to þan uferan dæle þæs lichama*n*. Eft do híne *adune 7 onlut: he byð behefe to [Coçk. p. 332] ðan nyþeran dæle þas lichaman. Ær þan þu þisne æppel nyme cweþ þane *þas word: Ic níme þe 7 cet*era*.

plura uerba

Ðane þu þas word ȝecweden habbe ȝením þane æppel 7 hýne ȝewínd on weolc readu*m* gode-webbe 7 loca þ þes *læcedom ne hrine wæteres ne eorþan. Þa*nn*e nead-þearf sý 7 se ufera dæl þæs lichamas on æniȝun sare oþþ*e* on on ærfodu*m* ȝeswince wriþ on þane anwlitan; gif hyt si on Ad fluxum mulieris þan nyþeran dæle wriþ on þa wambe. Wið wifes flewsan níme þane comb *þe heo ane hyre heafad mid cembe 7 *næniȝ *man ær mid cemde ne after mid ne *cembe. *Æc under þan treowe morbeame cembe þær hýre fex, þat þar on þan combe ȝeþoliȝe ȝesomne, 7 aho on up standende twi þæs morbeames 7 eft embe hwile clane *hit toȝesomne 7 ȝehealde: þ hýre býþ læcedom þare þe hýre heafod þare cembeð. Gif þu wýlle þ wif ȝeclansod sý þe næfre ne mihte clansod býon, wýrc hýre sealfe of þan fexe 7 hyt æthweȝa adriȝ 7 do on hýre lic; þa*nn*e býð heo ȝeclænsod.

2 ms. here some illegible words in red in the margin. — 3 þanne] ms. *þanne anne* || *þe] ms. *þa.* — 7 brýce] ms. *by bryce.* — 8 *adune] ms. *ætdun.* — 10 *þas] ms. þus || Ic níme þe 7 cet*era*] refers to the Greek words found in V. — 12 weolc] ms. *seolc*, in the margin. — 13 *læcedom] ms. *laecedon.* — 16 ms. A sort of *Q* before: **Ad fluxum** in the margin, probably for *W.* — 17 *þe] ms. *þa.* — 18 *næniȝ *man] ms. *na mare.* || *cembe] ms. *cembde* || *Æc (not in V)] ms. *Æt.* — 20 aho] ms. *aho in.* — 21 *hit (not form V)] ms. *him.*

so that he may not enjoy his sexual lusts, let him boil a badger's testicles in running spring-water and in honey and let him take it then fasting for three days; he will soon be better. Against flux of blood, when to all men the moon is seventeen nights old, after the setting of the sun, come then to the tree which is called mulberry-tree and take from it an apple (a berry) with thy left hand with two fingers, that is with the thumb and the ring-finger, a white apple, which as yet is not ruddy; then lift it up and up arise: this is useful for the upper part of the body. Again put it down and lout down over it: it is profitable for the lower part of the body. Before then thou take this apple, say then these words: «I take thee» etc.

When thou hast said these words, take the apple and wind it up in a fine purple cloth, and see that this leechdom touch neither water nor earth. When there is need, and the upper part of the body labours in any sore, or any difficulties, bind [it] upon the forehead; if it is on the lower part, bind [it] on the womb. Ad mulieris fluxum let her take the comb with which she alone combs her head (hair), with which no other person combed it before nor ever shall comb it after. But under the mulberry-tree there let her comb her hair, let her gather what is lost in the comb and hang it on an upstanding twig of the mulberry-tree, and again after a while, when clean, let her gather it [from the twig] and preserve it: that shall be a leechdom for her, for the one who there combs her head. If thou wish a woman to be cleansed who never might be cleansed, work her a salve from the hair and dry it somewhat and put it on her body; then shall she be cleansed.

Medicina de cervo.

[Cock. p. 334] Wẏþ *nædran slite h[e]ortes horn hæfeð mæȝen eac ælcne wætan to adriȝenne: for þan man hys bruced on eah-sẏlfe. Wið heafod-sare heortes hornes axan fif peniȝe ȝewæȝe drinc mid ane sester wines 7 tweȝen wæteres; ním ðæs *æȝhwẏlce dæȝ scenc fulne 7 drince. Þes drenc eac wambe sar ȝehaþeraþ. Wið toþa waȝu*n*ga hortes horn ȝebarned 7 ȝecnucad þa teþ ȝetrymeð ȝif his man wislice brucad. Wið wifes *flewsan heortes horn to duste ȝebeaten 7 ȝedrucan on wine: sona hẏm bẏð sel. Wið wẏrmas to acwellen hortes horn ȝebernede drinc on haten watere: þa wurmas he acwellaþ 7 ut awyrfþ. Nædran eac to acwellanne ním þas hornes axan 7 stred þar hi sínde: hẏ fleoþ sona aweȝ. Wid miltan sare hortes horn ȝebærnede þicȝe on swete drence: he þa míltan adriȝed 7 þat sar [Cock. p. 336] onweȝ afyrred. Wið teter hortes horn ȝebærned meng wið ecede, smúre mid þan; hrædlice hẏm cẏmed bot. Eft wið teter of anwlitan to do, heortes horn ȝebærnedne meng wið ele 7 smíre; þa*n*ne ꝥ bedruwod si, eft þu hẏt ȝenywa. Ad libidine*m* ex-çita*n* dam item ad jde*m* Do þis ar sunnan upgange: hradlice hẏt hæled. *Wifȝemanan to aweccenne ním heortes sceallen, driȝ, wẏrc to duste, do his dæl on wines drinc: ꝥ awecceð wif-ȝemanon lust. Wið ꝥ ẏlce ním heortes scẏtel 7 cnuca to duste, do on wínes drinc: hit hæleð þat ylce.

Medicina de vulpe.

De vulpe [Cock. p. 338] Wið wifa earfodnẏssa þe on hure inwerdlicu*m* stowu*m* earfeðu þrowiaþ, foxes liþu 7 his smeru mid ealden ele 7

2 nædran] ms. *nærdran* || eac] ms. *7 eac.* — 4 A large portion ot the ms. here torn off. The ruling of this page stops a little higher than that of the others. The following words, only partly intelligible, are here written by the scribe in the lower margin:

Against a snake's bite hartshorn has also power to dry up every wet; hence it is used as an eye-salve. Against headache, drink the weight of five pennies of ashes of hartshorn with one sextarius of wine and two of water; take a cup full of this every day and drink. This drink also restrains sore of womb. Against wagging of teeth, hartshorn burnt and pounded steadies the teeth, if one wisely uses it. Ad mulieris fluxum hartshorn beaten to dust and drunk in wine: she shall soon be well. Against worms, to kill [them], drink burnt hartshorn in hot water: it kills and casts out the worms. Also to kill snakes take ashes of the horn and spread them where they (the snakes) are: they shall soon flee away. Against sore of milt take burnt hartshorn in a sweet drink: it shall dry up the milt and remove away the sore. Against tetter, mingle burnt hartshorn with vinegar, smear with that; amendment soon comes to it. Again, to get a tetter off the face, mingle with oil burnt hartshorn and smear; when that is dried, renew it again. Do this before the rising of the sun: quickly it cures. Ut coitus appetitus excitetur, sume cervi testiculos et siccatos in pulverem redige, partemque in vini poculum indito: ita coitus appetitus excitatur. For the same take a hart's dung and pound it to dust, put [the dust] into a drink of wine: it will cure the same.

For troubles of women, who suffer troubles in their inward places, work for them into a salve a fox's limbs

*contra omn*em *ʒ ʒpentes 7 hu*
*mor*em *aq*ᶜ*tit*um. *Valet.*

6 *æʒhwylce dæʒ] ms. *æʒhylce dæʒ.* || drince] Thus also in V; probably an error for *drinc* in both cases. — 9 *flewsan] ms. *flesan.* — 14 ʒebærnede] ms. *ʒe brand br. bærnede.* — 19 bedruwod]. ms. *be drupod druwod.* || eft] ms. *esl eft.* — 20 * Wif] ms. *Wiđ.* — 22 on] ms. *on on.* || aweccеð] ms. *a weccеđ s.* || ʒemanon] ms. *ʒemanen?* — 27 earfeðu] ms. *earfođu?*

mid týrwan wýrc hím to sealfe; do an wifa stowe: raðe hýt þa earfeþu ȝehæleð. Wið heafod-ece, þan ȝelice þe hit her-before ȝecweden is, ním þat ýlcan 7 smure þat [Cock. p. 340] heafod: hýt hæled wunderlice. Wið earane sare eft ním þa ýlcan sealfe hlutre, drupe on þat eare: wunderlice hyt hæled. Wið miltan sare foxes lungane on hæte æsca *ȝesoden 7 ȝecnucod 7 to drence ȝedon: þa miltan hit wu*n*derlice ȝehæleð; swa deþ his lifer þ ýlcan. Wið *weartan ním foxes sceallen, ȝecníd swiþe oft þar-mid þa weartan: hraþe hýt hi tobrýcþ 7 *on *weȝ deþ. Wið nearwe sworetunga foxes lungane ȝesoden 7 on swetan wíne ȝedon 7 ȝeseald: *wunderlice hit haled. Wið sare curnlu foxes sceallen ȝeným 7 ȝegnid mid ȝelome: hraðe hý býd hæle. Wið gomane sara foxes sína ȝeným 7 on huníȝe ȝewæt 7 gnid mid *þa goman swiþe oft: sona hým býd sel þas broces. To wif-þingun foxes tæȝeles se ytemesta dæl on hermen ahangen: þu lifest þ þis sý to wif-þingun on besmer [Cock. p. 342] ȝedon. Wið eara sare ním foxes geallan, mencg [wið ele, drýpe on þa earan: hýt wel ȝehæleþ. Wið eaȝena dýmnýsse ȝenim foxes ȝeallan ȝemencȝed] mid dore huníȝe 7 on eaȝen ȝedon, hit hælþ. Wið earane sara ním foxes ȝelínde 7 ȝedrupe ȝemýlted on *þa eare: hím cymð god hæle. Wið fota wærce ȝif se ínra dæl þæs sceos býð fixen-hýd 7 ȝif hít [sý] fot-adl smíre mid ele þa fet: hý habbað þæs þe leohtran gang.

7 *ȝesoden] ms. *ȝebræde.* — 8 *weartan] ms. *wirtan.* — 10 tobrycþ] ms. *to by brycþ* || *on *weȝ] ms. *aȝ'e* || The words *wið nearwe sworetunge* written again partly in the margin and partly (on top of a page) above the words *wíne ȝedon.* — 12 *wunderlice] ms. *wundelice.* — 15 *þa] ms. *þam.* — 17 to wif-þingun] ms. *to ti wif þingun.* — 22 7 ȝedrupe ȝemýlted] ms. *ȝedrupe 7 ȝemylted* || *þa] ms. *þan.* — 24 smíre] ms. *smu smíre.*

and its grease with old oil and with tar; apply [that salve] to the women's places: it quickly cures the troubles. Against headache, take that and smear the head with the like to what is said here above: it cures wonderfully. Against sore of ears, again, take the same salve [when] clear, drip [it] into the ear: it cures wonderfully.

Against sore of milt, a foxes lung roasted in hot ash and pounded, and reduced to a drink: it cures the milt wonderfully; so does its liver the same. Against warts, take a fox's testicles, rub the warts very often therewith: it quickly breaks them up and removes them away. Against oppressive harg-drawn breathing, a fox's lung boiled and put into sweet wine and administered: it cures wonderfully. Against sore kernels, take a fox's testicles and rub often therewith; they will soon be whole. Against sore of the jaws, take a fox's sinews and wet them in honey and rub the jaws with them very often: he (the sufferer) will soon be well of that disease. Ad congressus cum muliere, the extremest end of a fox's tail hung upon the arms: thou believest that it is done as a mockery upon the sexual business. Against sore of ears, take a fox's gall, mingle [it] with [oil; drip into the ears; it cures well. Against dimness of eyes, take a fox's gall mingled with] honey of dumble dore, and applied to the eyes: it cures. Against sore of ears, take a fox's fat and drop it into the ears when once melted: good health will come to them. Against pain of feet, if the inner part of the shoe be vixen-hide and if it [be] gout, smear the feet with oil: they will have so much the lighter walk.

Against oversleeping, a hare's brain [in wine] given as a drink: wonderfully it amends. Against sore of eyes a hare's lung set on and bound thereto: the sore will be healed

Medicina de lepore.

Wið oferslæpe hara braȝen [on wine] ȝeseald to drince wunderlice hyt beteð. Wið eaȝena sare hara lungane on ȝesetted 7 þær-to ȝewrẏþan: wu*n*derlice þat sar bẏð ȝehæled. Wið fot-swulan 7 sceþþu*m* hara *lung*en* ufan 7 neoþan toȝewriþen: wunderlice þa gangas beoð ȝehælede. Þan wẏfam þe hẏm hẏra beorðor losie haran heortan adríȝe 7 wẏrc to duste 7 þriddan dæl receles dustes, sẏle drincan seofan dæȝes on scíru*m* wíne. Þam þonne *þe hit oft [Cock. p. 344] oþfealleð þritiȝ dæȝe ȝe on wíne ȝe on wẏrtunge. Ðon þam wifum þe after beorðre on sumu*m* stowu*m* swíncon þ ẏlce do to drencȝe fasténde on ^{e} warme wætere: sona hit byð ȝehæled. Wið eaȝena dímnesse hara ȝeallen wið huni ȝemenged 7 mid ȝesmired: þa eaȝene ȝebeorhtiȝed. Wið blædran sara hara sẏna ȝedríȝede [7 mid sealte ȝebrædde 7 ȝehẏrste sceaf on his drinc: wundorlice hẏt hæleþ. Wið attorcoppan bite haran sina ȝeȝẏre] 7 hím sile ðicȝean; eac hít *is *æltæwe ȝif hi man hreawe swelȝeð. Eac wið w^{l}æten hi beoð gode ȝesodene. Wið feallendu*m* fexe hara wamba seod oþþ*e* bræd on *pannan on gode ele, smere þ^{y} fex 7 þ heafod: þa*n*ne nímed þ fex to 7 seo sealfe ȝenẏdeð þ hít wexeð. To þan þ wẏf cenne wæpned cẏld hara hrif ȝedriȝed 7 *ȝesceafen oððer ȝecníden on drinc drincen butu; ȝẏf þ wif ane hit drinceð, þa*n*ne cenþ heo androȝine*m*: [Cock. p. 346] ne byð þ to nahte, naþer ne wer ne wif. Eft to þan ẏlcan hara sceallan wife *æfter hẏre clǽnsunge sile on wíne drincan: þan cenþ heo wæpned c^{u}ẏld. Wið þ cẏldu*m* butan

4 ȝewryþan] ms. *ȝewy^{r}* | *wryþan*, the second part of the first word underlined. — 5 *lungen] ms. *lungum*. — 9 *þe] ms. *he*. — 10 Ðon] ms. *Da Don.* with hars across the second part of the D in both cases. — 13 ȝeallen (V has ȝeallan)] an error for *ȝealla*. — 18 *is

wonderfully. Against foot-swellings and scathes, a hare's lung bound on above and beneath: the steps are healed wonderfully. For the women whose fœtus perishes, dry a hare's heart and work [it] to dust with a third part of frankincense dust; administer it to be drunk for seven days in clear wine. Next, to those from whom it often gets loose [administer it] for thirty days, either in wine or in a preparation of worts. Next, for the women who after childbirth are ill-at-ease in some places, reduce the same to a drink, for them fasting, in warm water: [the case] will soon be healed. Against dimness of eyes, a hare's gall mingled with honey and smeared with: the eyes become bright. Against sore of bladder [shred into the man's drink] a hare's sinews dried, [and roasted with salt, and fried; it cures wonderfully. Against bite of spider, prepare a hare's sinews] and give them [the man] to take; it is also good if one swallows them raw. They are also good against nausea, if boiled. Against falling hair boil or roast on a pan in good oil a hare's womb: smear the hair and the head: then the hair holds on and the salve compels that it shall grow. In order that a woman may give birth to a male child, a hare's belly dried and cut into slices or rubbed into a drink: let them both (man and wife) drink [it]; if the wife alone drinks it, then she will give birth to an hermaphrodite, that is as naught, neither man nor woman. Again for the same, after her cleansing, give the woman a hare's testicles to drink in wine: then will she conceive a male child. In order that

*æltæwe] ms. *his ealtewa.* — 19 ms. *fexe feallendum*, *fexe* between two || signs, obviously meant to mark that it is to be placed after *feallendum.* — 20 on] ms. *an?* || *pannan] ms. *pannum.* — 23 hrif] ms. *ri hrif.* | *ʒesceafen] ms. *ʒesceawen* || oððer] ms. *odðer.* — 24 hit] ms. *hit hyt.* — 25 naþer ne] ms. *naþer to ne.* — 26 *æfter] ms. *afte.*

sare teþ wexan hara bræʒen ʒesodan ʒegnid *ʒelome mid þa *toð *reoman: hi byð clane 7 unsare. Wið wambewræce *nim haran helan, ber on þíne hed-claðe: wunderlice hit hæled. Wið eaʒene sare haran lifer ʒesoden ẏs god on wine to drincanne 7 mid þan broðe þa eaʒen to beþienne. Wið blod-rune ʒebærned haran lifer 7 ʒegníden 7 onʒestreded: raðe hít ʒestyllæð.

[Cock. p. 348] **Medicina de hirco 7 cap. Ad sa*ngu*ine*m* de narib*us*.**

Wið blod-rẏne of nebbe firʒín-buccan þ ẏs wudebucca oððer gat, þæs lifer ʒebrited wið ecede 7 on nosþurlo ʒestungen: wunderlice raðe hẏt þat blod-rune ʒestilleð. [ad oc*u*los] To eaʒena *beorhtnẏsse wude-buccan ʒealle ʒemenged wiþ feald-beona huníʒe 7 on ʒesmered (i): seo *beorhtnẏs hẏm tocumed. þ ylca mæʒ wiþ gomena sare: ʒemengc þane ʒealle 7 huniʒ tosomne, hrín þa ʒoman mid, hit hæled. [ad oc*u*los] Wið eaʒena dímnẏsse wudu-gate ʒeallan 7 lítel wines meng tosomne, smẏra mid þriwa: þa*n*ne beoð hí ʒehæled. [wiþ dropfaʒu*m*] Wið dropfaʒu*m* 7 wlatan wudu-bucca ʒealle oððer gate ʒemenged wið wætere 7 on ʒesmẏred: raðe hit ʒelacnað. Wið nebcorn þa wexaþ on anwlẏtan smẏre mid gate gealle: ealle þa nebcorn he of þan anwlẏtan aclænsað 7 ealle [Cock. p. 350] [ad oc*u*los] þane wom he ʒeþínnap. Wið earena sar 7 sweʒe wudu-gate ʒealle mid niwu*m* ele oððer *æppeles *seawe wlæc ʒemenged 7 on þa earan ʒedon: hẏt hæled. Wið toþece wudu-gate geallen meng wẏd ele, smẏre mid swiðe ʒelome: þanne beoð hẏ hale. Wið herþ-buliʒes sare oððer wunde wude-gete ʒellen meng wẏð huníʒ, do to þan sare,

1 *ʒelome] ms. *ʒelome.* — 2 *toð *reoman] ms. *teþ reaman* || wambewræce] ms. *wambe wyæce.* — 3 *nim] ms. *nin.* — 4 The words: **Medicina de hirco 7 capra** are here written in the lower margin. — 8 *sistendu*m is here written in the upper margin. — 9 firʒín-buccan (V firʒin buccan)] an error for *firʒin bucca.* — 12 *beorhtnýsse] ms. *beorhnesse.* — 13 beorhtnýs] ms. *beornysse.* — 22 ms. after **ad oc*u*los** more words in red

the teeth of children may grow without sore, a hare's brain boiled; rub frequently the gums therewith: they will be clean and unsore. Against pain of womb take a hare's heels, bear that on thy frock: it cures wonderfully. Against sore of eyes a hare's liver boiled is good to drink in wine, and [it is good too] to bathe the eyes with the broth. Against blood-running, a hare's liver burnt, and rubbed, and spread on; it quickly stills [it].

Against blood running from the nose, a mountain-buck, that is a wood-buck or goat, a liver of this, broken up with vinegar and thrust into the nostril: wonderfully quickly it stills the blood-running. For brightness of eyes the gall of a wild buck mingled with field-bees' honey and smeared on: the brightness comes to them. The same has power against sore of jaws: mingle the gall and honey together, touch the jaws therewith—it cures. Against dimness of eyes mingle together a wood-goat's gall and a little wine; smear therewith three times; then they will be cured. Against a spotted face, a wood-buck's gall, or a goat's, mingled with water, and smeared on; it cures quickly. Against pimples which grow upon the face, smear with a goat's gall; it will cleanse all the pimples off the face and diminish all the unsightliness. Against sore of ears and sounding [in them], a wood-goat's gall mingled with new oil or with apples' juice and lukewarm and put into the ears: it cures [them]. Against toothache mingle a wood-goat's gall with oil, smear very frequently with that; then they (the teeth) shall be whole. Against sore or wound of the orchis bag, mingle a mountain-goat's gall with honey,

in the margin, illegible || sar] possibly for *sare* which is the lesson of V. — 23 *æppeles *seawe] ms. *aeppes siwe.* — 25 wudu-gate] The words: *oþþe fire* are here written above the line in the upper margin.

hýt hæled wel. To *wifes willan þæs buccan ʒeallen meng wið recels 7 wið netelan sæd, smýre þane *teors mid ætforan to þas reste-ʒemanan: ꝥ wif onfeahþ þæs willan on þan hamede. Þi læs ci[l]d sý hreosende ꝥ ýs filleseoc oþþ scínla(c) mete fire-gate braʒen *teoh *þurh gýlde(n)e hring, sýle ðan cilde swelʒan ær þan hit m(e)oluc bruca 7 *suce: hýt býð ʒehæled. Wið oman nim gate horn 7 leʒe to fýre ꝥ he býrne on fyre, do þa*nn*e of þa scille on níwe fæt, cnuca hý þane swiþe wið scearpun ecede, do on ða oman fort hy hæl sý. To slæpe gate horn under heafed ʒeled: [Cock. p. 352] wæccen he on slæp ʒecýrreð. Wið blod-ríne of nose *adrýʒ gate blod 7 gníd to duste, do on ꝥ nosþrul: hit wiðstandeþ. Wið eaʒene hæte 7 wið stice niwe gate cuse *oferʒeseted mid þa eaʒe-bræwas: hým býþ hrædlice bote. Wið heafod-ece niwe gate cuse þar-to ʒewriþen: hit hæled. Wið fot-adle niwe gate cuse onʒeled ꝥ sar ʒeliþegaþ. Wið ínnopes heardnysse swa hwæt swa he eta *menge wiþ þane wætan, 7 þone ýlcan *drince wið þæs innoþes heardnýsse ꝥ seo toʒene wambe sý alýsed: swa he [má] drinceð [Cock. p. 354] swa hít furþur clænsad. Wið þane wætan do hím eac ꝥ he drince gate blod: wel ꝥ hine hæleð. Gif innoþ þínde ním gate blod mid hire smeruwe 7 berena grutta gemeng 7 on wambe utan ʒewrýd: *wundorlice hít hæleð. Wið earane sare gate migga do on ꝥ eare ꝥ sar ʒeliþegad. Gif þar *wýrms ínne *bið *hit ꝥ ut *awyrpð. Wið cýrnlu

1 *wifes] ms. *wifef*. — 2 recels] ms. *rise recels* || *teors] ms. *terþ*. — 4 ci(l)d] Here and in the following lines the letters between parentheses guessed rather than read || hreosende] ms. *hres hreosende*. — 5 *teoh *þurh] ms. *teoþ þurþ*. — 6 7 *suce (not in V)] ms. *7 shuca*. — 8 on níwe] ms. *on wine níwe* (sic), the second word underlined and struck off. — 11 *adrýʒ] ms. *adriʒd*. — 14 *oferʒeseted] ms. *ofer ʒesedet*. — 17 *menge] ms. *mengc*. — 18 *drince] ms. *drincan*. — 23 ʒewrýd] ms. *ʒe wy wryd* || *wundorlice] ms. *wundelice*. — 25 *wýrms . . *bið *hit] ms. *wurmas ínne beoð hi* (which makes sense). || *awyrpð] ms. *awirph*.

apply [it] to the sore: it cures well. Ad mulieris voluptatem [augendam], cum ture capreoli fel commisceto, et cum urticæ semine: hoc unge veretrum ad præparandum coitum: sic in ista copulatione mulier voluptatem percipiet. Lest a child be falling, that is be sick of the falling sickness, or dream of an apparition, draw a mountain-goat's brain through a golden ring; give [it] to the child to swallow before it takes and sucks milk: it will be cured. Against erysipelas take a goat's horn and lay it to the fire so that it may burn at the fire; then remove the incrustations to a new vessel; then pound them thoroughly along with sharp acid; apply [them] to the erysipelatous eruptions, till they be whole. To get sleep, a goat's horn laid under the head turns waking into sleep. Against blood running from the nose dry a goat's blood and rub [it] down to dust; apply [that] to the nostril: it withstands. Against inflammation and against pricking of eyes new goat's cheese laid thereon (i. e. on the eyes) with the eyelids: there will quickly be amends for him (the man). Against headache new goat's cheese bound thereto: it cures. Against foot-disease, new goat's cheese laid on relieves the sore. Against hardness of the inwards, whatsoever he eats, let him mingle [it] with the water[1] and let him drink the same against hardness of the inwards, that the tightened womb may be relieved: the [more] he drinks, the more it cleanses. Against the [evil] humour, have him also drink goat's blood: that will well cure him. If the inwards puff up, take a goat's blood with grease of the same, and mingle barley groats and bind [this] outside on the womb: it cures wonderfully. Against sore

[1] «The water» obviously refers to a goat's urine mentioned by V in a paragraph immediately preceding this (*ꝥ wæter þe innan ȝæt byþ . . . . þone wætan . . .*).

gate tord meng wið huniʒe, smura mid: sona býd sel. Wið *þeoh *wræce gate tord cned swiþe ꝥ hit sý swýlce sealf 7 smýre mid þa þeoh: sona hi býd hal. Wið swýlas gate [Cock. p 356] tord, smýre mid þa swýlas: hit hi todrifd 7 ʒehæled 7 ʒedeþ ꝥ hi eft ne arisaþ. Wið syna ʒetoʒe gate tord meng wið ecede 7 smire mid: ꝥ sar byd ʒehæled. Gate ʒealla on wíne ʒedruncen wifa halan hím of adeþ 7 hý ʒehælþ.

Medicina (de) ariete.

Wið wearras 7 wið swulas blac rammes *wul on wæte ʒedifed 7 æfter þan on ele 7 siððan aled on ꝥ sara stowe: ꝥ sar heo onweʒ afyrred 7 ʒýf hít byð mid ʒereced þa toslitena wunda heo forþricceð. Þa wearres 7 *þa swýlas ðe beoþ on manes handu*m* oþþ*e* on oþrum lime oþþer embe þana utgang smure mid þan wætan þe druppe of *healfsodenre rammes lungene: raðe heo hiʒ onweʒ afirreð. Wið wund-sprínʒu*m* on anwlitan rammes lungane smæl tocorfan 7 to ðan sare ʒeled: sona hít ʒehaleð. Wið scurfu*m* rammes smeru ním 7 meng *dærto sot 7 sealt 7 sand 7 hit *wulla onweʒ 7 after smýre: hit byd eft liþere.

[Cock. p. 358] Medicina de apro. bov(e).

Wið ælc sar bares braʒen ʒesoden 7 to drence ʒeworht on wine: ealle sar hit ʒeliþegaþ. Wið herþena sare 7 culli 7 ueretri *teorses bares braʒen meng wið huníʒ 7 wryþ on: wunderlice hít hæled. Wið innepes flewsan *niwe bares lifere 7

1 tord] ms. *to tord.* — 2 *þeoh *wræce] ms. *þeoþ wrace.* || swiþe] ms. *mid swiþe* || sealf] ms. *seallf sealf.* — 10 *wul] ms. *wulon.* — 11 æfter] ms. *ef 7 æfter.* — 12 þa toslitena] ms. *þato slitena.* — 13 *þa] ms. *swa.* — 16 *healfsodenre] ms. *healfe sodene.* — 19 rammes] ms. *p. rammes* || meng] ms. *o meng* || *ðærto] ms. *to.* — 20 *wulla] ms. *willa.* — 23 braʒen] ms. *bla braʒen.* — 25 *teorses] ms. *teu'rse.* — 26 *niwe] ms. *nife.*

of ears, apply a goat's mie to the ear: [it] relieves the sore. If matter be therein, it casts that out. Against kernels, mingle a piece of goat's dung with honey; smear therewith; [it] will soon be better. Against thigh-pains, knead thoroughly a piece of goat's dung so that it be as it were a salve, and smear the thighs therewith: they will soon be whole. Against swellings a piece of goat's dung; smear the swellings therewith: it drives them away and cures them and brings about that they do not rise again. Against spasms, mingle a piece of goat's dung with vinegar, and smear therewith: it cures the sore. A goat's gall, drunk in wine, removes women's afterbirth for them, and cures them.

Against warts and swellings a ram's black wool dipped in water, and after that in oil, and then laid on the sore place: it removes away the sore and if it (the sore) is fumigated with [it], it contracts the lacerated wounds. Smear the warts and the swellings which are on a man's hands, or on another limb, or about the anus, with the wet which drops from the half-boiled lung of a ram: it quickly removes them away. Against ulcerous wounds on the face, a ram's lung carved up small and laid to the sore soon cures it. Against scurfs take a ram's grease, and mingle therewith soot, and salt, and sand, and wipe it away with wool and afterwards smear: it will be smoother after this.

Against every sore, a boar's brain boiled and worked into a drink in wine: it relieves all sores. Against sore of the testicles and of the yard mingle a boar's brain with honey and bind it on: it cures wonderfully. Against flux of inwards boil together a new liver of boar and some sweet apple-tree rind mingled in wine and let [the man]

swetre apuldure rínde wul tosomne on wíne ʒemenged 7 drince: raðe se flewsa fram hým ʒewiteð. Gif earan sín ínnan sara 7 þar *wýrms sý on do þa ýlcan sealfe: heo ýs swiðe god. To þam weres willan to ʒefre*mm*enne nýme bares ʒeallan 7 smíra mid þane *teors 7 þa herðan: þane ad caducos hafað he micelne lust. Wið fýlle-seocu*m* men bares ʒeallen wirc to drence on wíne oþþer on wætere: se drenc hine [Coçk. p. 360] ʒehaled. Wið *spiwðan 7 [1] wætan 7 nappunge ním *bares ʒelínde 7 seoð on þrím sesteru*m* wæteres fort *se *ðridda dæl *sý *beweallen [do] þar-to bares fam 7 drince: he býd hæl, 7 he sýlf wundraþ 7 weneþ þ hit sý oþer læcedom þ he drínce. Þam þe under hý miʒað bares blædre ʒebræded 7 ʒeseald to etanne: þa unhæle heo ʒehæled. Wið oman *bares scearn 7 swefel ʒegníde on wíne 7 ʒelome drínce: þa oman hýt ʒebeteþ.

Medi(ci)na (de) lupo.

ad demoníacos Wið *deofulseocnýsse 7 wið ýfele ʒesihþe *wulfes flæsc wel ʒetawod 7 ʒesoden sýle etan þam þe þearf sý: þa scínlac þa hým ær ætiwdan ne ʒeunstillaþ hý híne. To slæpe *wulfes heafod leʒe under þane pule: se un- [Coçk. p. 362] weʒ hala slæped. *Eaʒwrac onweʒ to done ʒemín *wulfes *swýþre eaʒe 7 hýt tosting 7 wrýþ to þan eaʒon: hit ʒewanaþ þ sar ʒif hýt ʒelomelice þar-mid ʒesmýred býð. Se wifman þat habbæ dead bearn on innoþe, ʒif heo drinced *wylfene meoluc mid wíne ʒemenged ʒelice efne, sona hýt haleð.

2 flewsa] ms. *flew flewsa.* — 3 *wýrms] ms. *wu^{r}m,* a confusion with *wyrm.* — 5 *teors] ms. *tears.* — 8 *spiwðan] ms. *spiwan* || *bares] ms. *bæres.* — 9 *se *ðridda (erroneously written dridda) . . . *sý *beweallen] ms. *þ þrindan dæl beo weallen.* — 14 *bares] ms. *bæres.* —

drink: he is soon free from the flux. If ears are within sore, and matter be there, apply the same salve: it is very good. Ut viri voluptas perficiatur, sumat apri fel et ungat penem et testiculos: ita ingentem libidinem habebit. For a man who has the falling sickness, work a boar's gall into a drink in wine or in water: the drink will cure him. Against spewing and nausea and napping, take a boar's suet and boil [it] in three sextarii of water till the third part is boiled away, add thereto boar's foam and let [the man] drink: he will be whole, and he himself will wonder and think that it is some other leechdom that he is drinking. For them who mie under them, a boar's bladder roasted and given to be eaten: it cures the disease. Against erysipelas let [the man] rub into wine a boar's dung and sulphur and drink [that drink] frequently: it amends the erysipelas.

Against devil-sickness and against an ill sight give to eat wolf's flesh, well-dressed and boiled, to him who is in need of it: the apparitions which previously appeared to him shall not disquiet him. For sleep, lay a wolf's head under the pillow: the unhealthy [man] shall sleep. To remove away eye-pain, take a wolf's right eye and prick it to pieces and bind it to the [suffering] eye: it makes the sore wane if it is frequently smeared therewith. The woman who may have a dead child in her womb, if she drinks the milk of a she-wolf mingled with wine in like quantities, it soon cures.

17 *deofulseocnýsse] ms. *deolfolseocnesse* (or *deolfolsæcnesse*?) || *wulfes] ms. *fulfes*. — 20 *wulfes] ms. *fulfes*. — 21 *Eaȝwræc] ms. *Eah hræc* || *wulfes] ms. *fulfes*. — 22 *swyþre] ms. *swyrþre*. — 25 *wylfene] ms. *fulfune*. — 26 ms. The words: *a þe scínlac ðrowyon eta leones flæs* (cf. p. 22₁) are here repeated in the lower margin.

þe de scinlac þrowíon

[Cock. p. 364] Þa þe scinlac ðrowíon ete leones flæsc: ne ðrowiad hý

ad neruos ad genua

[Cock. p. 366] ofer þ [æniȝ] scínlac. Wið sína 7 wið cneowa liþe sare ním leon ȝelinde 7 heortes *mearh mẏlt 7 meng¦tosomne, smíre míd þ sar þæs lichames: sona hẏt bẏð hal.

Ad serpentes fugandos.

Wið *næddrena eardunge 7 aflẏȝennẏsse fearres horn ȝebarnedne to axan stred þær *nædran eardien: hẏ fleoð aweȝ. Ferres ȝellan wið eaȝena þẏstru 7 ȝenipe meng wið feld-beona hunía, do on þa eaȝean: wunderlice hit

[Cock. p. 368] ȝehaled. Wið wæteres bríne oþþer fíres bærn fearres gor 7 sced þær-on. *Wif *ȝemanan to done ním driȝe ferres scellan, wẏrc to duste oððer ælcor gnid on wine

r

ad coitu*m* exci-tandu*m* 7 drince ȝelome: he bẏþ þe ȝearra 7 *þe hædra to *wif-þinȝum.

Ad maculas corp(or)is tollendas.

(W)yþ ȝehwilce wommas of lichama onweȝ to nimen

ebur ȝením ylpen-ban mid huniȝe ȝecnucod 7 toȝeled: wunderlice hit þa womas ofȝenímeþ.

De canibus

Wẏþ ealle sar, ȝẏf þu on forewearde sumera þiȝest hwẏlce *hwelpan þon*ne* ȝit *unȝeseondne, ne *onȝitest þu æniȝ sar. Wið þ teþ wexon butan sare hundes tux

[Cock. p. 372] ȝeberned 7 smale ȝegnidon 7 on *ȝedon *toþreomena swẏlas ȝedwæsceþ.

1 & 2 ms. The red text, rather faint, on the same line as the black one. — 2 The words: **Ad neruos ad genua** on the same line as: *Wið sína.* — 3 *mearh] ms. *merurh.* — 6 *næddrena] ms. *nardran* || aflẏȝennẏsse] ms. *afy* *aflyȝennysse.* — 7 *nædran] ms. *neardran.* — 8 The following words, from which I can make no sense, here occur in the margin: *ad ocles ne oc . . . .* com*b*ina*cione*m *ignosfañ* (?). —

Let those who suffer apparitions eat lion's flesh: they will not after that suffer any apparitions. Against sore of sinews and of knee-joints, take a lion's suet and a hart's marrow, melt [them] and mingle [them] together; smear therewith the sore of the body: it will soon be whole.

Against the dwelling [by one] of snakes and for their removal, scatter a bull's horn burnt to ashes where the snakes dwell; they will flee away. Mingle a bull's gall with fieldbees' honey against obscurity and darkness of the eyes; put [it] upon the eyes: it cures wonderfully. Against a burn caused by water or fire, burn a bull's dung and shed [it] thereon. Ad concubitum perficiendum, sume testiculos tauri siccatos in pulveremque redactos, aut eosdem in vino comminue et crebris [ille] haustibus ebibat [qui hoc philtro indiget]: ita promptior ad vererem erit atque citatior.

Against any spot, to take it from the body, take ivory pounded with honey and applied: it removes the spots wonderfully. Against all sores, if thou in the early part of summer takest for food any whelp, being then still blind, thou shalt not feel any sore. To make teeth grow without pain, a hound's molar tooth burnt and rubbed small and applied extinguishes swellings of toothrooms.

11 *Wif *ʒemanan] ms. *Wiđ ʒemanen.* — 12 oððer] ms. *odđer.* — 13 býþ] ms. *byþ he byđ.* || *þe] ms. *þa* || *wifþinʒum] ms. *fif þ i n đ i þingumd* || **excitandum** rather guessed than read in the margin. — 17 ylpen] ms. *ylpen*, the word struck off in red. — 19 ms. **De canibus** on the same line as *sumera.* — 20 *hwelpan] ms. *helpna.* Cock. writes *hwelpan* though V has *hwelpna* || unʒeseondne] ms. *ʒesodena* *onʒitest] ms. *on gyft.* — 21 Wið þ teþ . .] The reader may be puzzled, in case he should here refer to Cockayne's text, by the omission of the beginning of the sentence. It is very similar in V to what it is in O, and Cockayne's omission must be due to a mistake. — 22 *ʒedon] ms. *ʒedeon* || *toþreomena] ms. *tođreomera.*

Ad dolorem capitis.

[Cock. p. 380] Wið eafod-ece pollege þ [is] on englis dwýrcȝe-dwosle wulle on ele oððer on clane butere 7 smýre þ heafod mid.

2 The last four lines not in V || dwýrcȝe-dwosle] ms. perhaps *drwreȝe dwosle*? — 3 oððer] ms. *odðer*.

Against headache, boil in oil or in clean butter pulegium, that [is] in English dwarfdwosle, and smear the head with [it].

Glossary.

A list of the principal abbreviations used in the Glossary.

cj. = conjunction.
comp. = comparative.
dem. = demonstrative.
i. = instrumental.
Lt. = Latin.
n. = neuter.
nm. = neuter and masculine.
nns. = nominative neuter singular.
npl. = nominative plural.
ns. = nominative singular.
pl. = plural.
pp. = past participle.
pr. p. = present participle.
pret. = preterite.
pret.-p. = preterite-present.
pron. = pronoun.
prop. = proper name.
sup. = superlative.
w. = weak.
wa., wd., wg. = with accusative, with dative, with genitive.

A

Abdias prop. *Abdias* (?) Neither Jer. XIII nor I kings XVIII nor the Book of Obadiah can clear up the passage gs. abbias 2_{19}.

ābēatan rd. *beat off* imp. 2d. s. abeate 2_{13}.

āclænsian w. 2 *cleanse* 3d. s. aclænsað 14_{21}.

ācwęllan w. 1 *kill* ger. acwellanne 8_{12}, acwellen 8_{11}; 3d. s. acwellaþ 8_{12}.

ādle f. *disease* ns. adle 14_{2}; ds. adle 4_{1} 4_{11}.

ādōn anv. *take off* 3d. s. adeþ 18_{7}; imp. 2d. s. ado 2_{11}.

ādrȳ(ī)gan w. 1 *dry up* ger. adriȝenne 8_{3}; 3d. s. adriȝed 8_{15}; imp. 2d. s. adriȝ 6_{25} 16_{11}, adriȝe 12_{7}.

adūn adv. *down* ætdun 6_{8}.

æc cf. *also* æt (*sic*) 6_{18}.

æfter adv. *afterwards* after 6_{18} 18_{20} || prep. wd. *after* 6_{2} 18_{11}, æft^{s} 4_{9}, after 12_{11}, afte 12_{26}— *according to* 4_{5}.

æȝhwylc adj. *each* ams. æȝhylce 8_{6}.

ælc adj. *each* dns. alcen 4_{4}; ams. ælcne 8_{2}; ans. 18_{23}.

ælcor cf. elcor.

ælmihtiȝ adj. *almighty* gms. ælmihtiȝon 2_{12}.

æniȝ adj. *any* gns. aniȝes 2_{17}; dfs. æniȝe 4_{1}; dns. æniȝun 4_{4} 6_{14}; ans. 22_{21}.

æppel m. *apple* gs. aeppes 14_{28}; as. 6_{1} 6_{6} etc.

æ(ā)r comp. adv. *before* 4_{16} 6_{18} 20_{19} || cj. *before* 16_{6} || prep. wd. *before* 6_{2} 8_{20}.

ærfoþ cf. earfoð.

æsce, axe f. *ash* ds. æsca 10_{7}; apl. axan 8_{4} 8_{13} 22_{7}.

Æsculapius Lt. prop. *Æsculapius* abl. s. Æscolupio 2_{7}.

æt prep. wd. *at* 4_{13} 4_{14}.

ætforan adv. *beforehand* 16_{2}.

æthrīnan 1 *touch* wd. inf. 2_{15}.

æthwega adv. *somewhat* æthweʒa 6_{25}.

ætīe(ī)wan w. 1 *appear* wd. pres. 3d. pl. ætiwdan 20_{19}.

āfie(i, y)rran w. 1 *remove* 3d. s. afirreð 18_{16}, afyrred 8_{16}.

āflīe(ȳ)ʒennys f. *removal* ds. a|flyʒennysse 22_{6}.

āhębban 6 *lift* imp. 2d. s. ahefe 6_{6}.

āhōn rd. *hang* opt. 3d. s. aho 6_{20}; pp. ahangen 10_{17}.

āhweorfan 3 *drive away* 3d. s. awyrfþ 8_{12}.

(**āhyldan**) w. 1 *turn away* 3d. s. ahyldeþ 4_{1}.

ālęcgan w. 1 *lay* pp. aled 18_{11}.

ālīesan w. 1 *liberate* pp. alisede 4_{15}, alysed 16_{19}.

an prep. wd. *on* 4_{19}; wa. *on* 10_{1}.

ān num. *one* nf. ane 6_{17} 12_{24}; am. ane 8_{5}.

and conj. *and* written 7 2_{8} 2_{11} etc.

androʒines lat. *hermaphrodite* as. androʒinem 12_{24}.

anwli(a)ta m. *face* as. anwlitan 6_{15}; ds. anwlitan 8_{18} 14_{20} etc., 7 wlatan 14_{18}.

apuldure (f.?) apple-tree gs. 20_{1}.

ārīsan 1 *arise* 3d. pl. arisaþ 18_{5}; imp. 2d. s. aris 6_{7}.

āstyrian w. 1 *drive away* pp. astyred 4_{16}.

[**attorcoppe** f. *spider* gs. attorcoppan 12_{17}.]

āwęccan w. 1 *raise* ger. aweccenne 8_{21}; 3d. s. aweceð 8_{22}.

aweʒ adv. *away* areʒ 4_{16}, aʒe 10_{10}.

āweorpan 3 *throw* 3d. s. awirph 16_{25}.

āwiht ind. pron. *aught* ns. awyt 2_{17}.

B

bān n. *bone* as. 22_{17}.

bærnan w. 1 *burn* imp. 2d. s. bærn 22_{10}; pp. ʒebærned 8_{16} 14_{6}, ʒebærnedne 8_{18}, ʒebærnede 8_{14}, ʒebarned 8_{7}, ʒebarnedne 22_{7}, ʒeberned 22_{22}, ʒebernede 8_{11}.

bæþ n. *bath* as. baðe 4_{9}.

bār m. *boar* gs. bares 18_{23} etc., bæres 20_{3} 20_{14}.

be prep. wd. *concerning* 2_{9}.

bearn n. *child* as. 20_{24}.

bēatan rd. *beat* pp. ʒebeaten 8_{9}.

[**becuman** 4 *come* pret. 2d. s. ? become 2_{7}.]

bedelfan 3 *bury* imp. 2d. s. bedelf 4_{12}.

bedrūwian w. 2 *dry up* pp. bedruwod 8_{19}.

behēfe adj. *suitable* nms. 6_{8}.

behęlian w. 1 *conceal* imp. 2d. s. behele 4_{14}.

bēon anv. *be* inf. byon 6_{24}; 1st. s. eom 2_{5}; 2d. s. byst 2_{23}; 3d. s. byð 4_{2} 4_{16} etc., byd 2_{18} 4_{23} etc., is 2_{9}, ys 2_{10} [4_{17}] etc., hys 12_{18}; 3d. pl. beoð 4_{6} 4_{15} etc., sinde 2_{24} 8_{13}; opt. 3d. s. beo 20_{10}, sy 4_{2}, si 4_{8} etc.; 3d. pl. sin 20_{2}, sy 16_{10}.

ʒe beorhtiʒan w. 1 *become bright* 3d. pl. ʒebeorhtiʒed 12_{14}.

beorhtnes f. *brightness* ns. beornysse 14_{13} as. beorhnesse 14_{12}.

beorðor n. *fœtus* ns. 12_{7}; *childbirth* ds. beorðre 12_{11}.

beran 4 *wear* imp. 2d. s. ber 14_{3}.

beren adj. *of barley* afp. berena 16_{22}.

(ʒe-)bētan w. 1 *better* 3d. s. beteð 12_{3}, ʒebeteþ 20_{15}; pp. ʒebeted 6_{1}.

beþian w. 1 *bathe* ger. beþienne 14_{6}.

beweallan w. 1 *boil* pp. bewealled 4_{8}, weallen 20_{10}.

bewyrcan w. 1 *work* imp. 2d. s. bewyrc 2_{15}.

bie(y)rnan 3 *burn* opt. 3d. s. byrne 16_{8}.

bismer mn. *insult* as. besmer 10_{17}.

[bite m. *bite* ds. 12_{17}.]

biwindan 3 *wrap, wind up* imp. 2d. s. biwind 2_{14}.

blæc adj. *black* nfs. blæc 18_{10}.

blǣdre f. *bladder* ns. 20_{12}; gs. blædran 12_{15}.

blōd n. *blood* gs. blodes 6_{1}; as. 4_{3} 16_{22}.

blōd-ryne m. *flux of blood* ds. 14_{9}, blod-rine 16_{11}, blod-rune 14_{6}; as. blod-rune 14_{11}.

bodian w. 2 *send* pret. 3d. s. bodede 2_{4}.

bōt(e) f. *remedy* ns. bot 8_{17}, bote 16_{14}.

brǣdan w. 1 *roast* imp. 2d. s. bræd 12_{20}; pp. ʒebræded 20_{12}, ʒebræde 10_{7}, [ʒebrædde 12_{15}].

bræ(a)ʒen n. *brain* ns. 12_{2} 14_{1} 18_{23}; as. 4_{6} 16_{5} 18_{25}.

brī(ȳ)ce adj. *useful* 4_{18} 6_{7}.

brine m. *burning* (ds.) 22_{10}.

broc m. *badger* as. broce 2_{10}.

broc n. *disease* gs. broces 10_{16}.

broþ n. *broth* ds. broðe 14_{5}.

brūcan 2 wg. *make use of* inf. 4_{25}; 3d. s. bruced 8_{3}, brucad 8_{8}; opt. 3d. s. bruca 16_{6}.

bryttian w. (1) *break up* pp. ʒebrited 14_{10}.

bucca m. *buck* gs. buccan 16_{1}.

burg-geat n. *borough-gate* dpl. burgatun 4_{14}.

burh-staþol m. *borough-foundation* dpl. burh-stapela 4_{13}.

būtan prep. wd. *without* 12_{27} 22_{21}.

butere f. *butter* ds. 24_{3}.

butu num. *both* 12_{24}.

bȳsen f. *example* dpl. bysnum 2_{5}.

C

cāsere m. *emperor* ns. 4_{20}; as. 2_{4}.

cęmban w. 1 *comb* 3d. s. cembeð 6_{23}; opt. 3d. s. cembe 6_{17} 6_{18}; pret. 3d. s. cembde 6_{18}.

cęnnan w. 1 *bear* (child) 3d. s. cenþ 12_{24} 12_{27}; opt. 3d. s. cenne 12_{22}.

cię(y)rran w. 1 *convert* 3d. s. ʒecyrreð 16_{11}.

cīe(ȳ)se m. *cheese* ns. cuse 16_{13} 16_{15} 16_{16}.

ci(y)ld n. *child* ns. 16_{4}; ds. cilde 16_{6}; as. cyld 12_{22}, cẙld 12_{27}; dpl. cyldum 12_{27}.

clǣne adj. *clean* nfs. clane 6_{21}; nmpl. clane 14_{2}.

clænsian w. 2 *cleanse* 3d. s. clænsad 16_{20}; pp. ʒeclænsod 6_{26}, clansod 6_{24}, ʒeclansod 6_{23}.

clǣnsung f. *cleansing* ds. clænsunge 12_{26}.

clǣnsung-dæʒ m. *cleansing day* dpl. clænsung-dæʒes 4_{22}.

cnēow n. *knee* gp. cneowa 22_{2}.

cnedan 5 *knead* imp. 2d. s. cned 18_{2}.

ʒe cnīdan 1 *rub* imp. 2d. s. ʒecnid 10_{9}; pp. ʒecniden 12_{23}.

cnucian w. 2 *pound* imp. 2d. s. cnuca 8_{23} 16_{9} etc.; pp. ʒecnucad 8_{8}, ʒecnucod 10_{7} 22_{17}.

comb m. *comb* ds. combe 6_{20}; as. 6_{17}.

crocca mf. *earthenware vessel* ds. croccen 4_{7}.
cuman 4 *come* ger. cumende 4_{15}; 3d. s. cymð 10_{22}, cymed 8_{17}, cumed 14_{14}; imp. cume 6_{3}.
cūþ adj. *well-known* nns. 4_{17}.
cweþ(ð)an 5 *say* pr.p. cweþende 2_{4}; imp. 2d. s. cweð 2_{12}, cwed 2_{21}; pp. ʒecweden 6_{11} 10_{3}.
cwic adj. *alive* dns. cwicum 2_{11}.
cyrnel n. *kernel, swelled gland* apl. curnlu 10_{12}, cyrnlu 16_{25}.
cȳððo f. *knowledge* ds. cyððe 2_{8}.

D

dæʒ m. *day* as. 8_{6}; gpl. dæʒe 12_{10}; apl. dæʒes 4_{26} 12_{9}.
dǣl m. *part* ns. 4_{8} 10_{16}; ds. dæle 6_{7}; as. 8_{22}.
dēad adj. *dead* ans. 20_{24}.
dēofol-sēocnes f. *demoniacal possession* ds. deolfolseocnesse 20_{17}.
dēor n. *animal* gs. deores 4_{5}; as. 2_{11}.
derian w. 1 *hurt* 3d. s. dered 2_{18}.
ʒedīe(ī)gan w. 1 *carry out in safety, do well in* 2d. s. ʒediʒest 2_{23}.
dīfan w. 1 *dip* pp. ʒedifed 18_{11}.
dimnys f. *dimness* ds. dimnesse 12_{18}, dymnysse 14_{16}.
(ʒe)dōn anv. *put* ger. done 20_{21} 22_{11}, donne 4_{19}, do 8_{18}; 3d. s. deþ 10_{8} 10_{10}, ʒedeþ 18_{5}; imp. 2d. s. do 4_{5} 6_{8} etc.; pp. ʒedon 4_{16} 10_{18} 10_{21} etc., ʒedeon 22_{22}.
dora m. *humble-bee* gs. dore 10_{20}.
dręnc m. *drink* ns. 20_{7}; ds. drence 8_{15} 10_{7} etc., drencʒe 12_{12}.
drinc m. *drink* ds. drince 12_{2}; as. 8_{22} 8_{24}.
drincan 3 *drink* inf. drinca*n* 12_{8}; ger. drincanne 14_{5}; 3d. s. drinceð 12_{24}, drinced 20_{25}; opt 3d. s. drince 20_{2} 20_{10} 20_{12} etc.; 3d. pl. drincen 12_{23}; imp. 2d. s. drinc 8_{8} 8_{11}, drince 8_{6}; pp. ʒedrucan 8_{9}, ʒedruncen 18_{7}.
dropfāg adj. *spotted* dms. dropfaʒu*m* 14_{18}.
drȳgan w. 1 *dry* imp. 2d. s. driʒ 8_{21}; pp. ʒedriʒede 12_{15}, ʒedriʒed 12_{23}.
drȳʒe adj. *dry* ap. driʒe 22_{11}.
(ʒe)dryppan w. 1 *drop, drip* opt. 3d. s. druppe 18_{15}; imp. 2d. s. drupe 10_{5}, ʒedrupe 10_{22}, [drype 10_{19}].
dust n. *dust* gs. dustes 12_{8}; ds. duste 8_{9} 8_{22}.
ʒedwǣscan w. 1 *extinguish* 3d. s. ʒedwæsceþ 22_{23}.
dwyrcʒe-dwosle f. *pennyroyal* as. 24_{2}.

E

ēac adv. *also* 4_{10} 4_{17} etc.
ēafod-ęce cf. hēafod-ęce.
ēaʒe n. *eye* ds. eaʒen 20_{22}; as. 20_{22}; npl. eaʒene 12_{14}; gpl. eaʒena 12_{3} 12_{13} etc., eaʒene 14_{4} 16_{13}; dpl. eaʒen 10_{21}; apl. eaʒen 14_{5}, eaʒean 22_{9}.
ēaʒe-brǣw m. *eyelid* apl. eaʒebræwas 16_{14}.
ēah-sylf f. *eye-salve* as. eahsylfe 8_{3}.
ēah-hræc m. *pain in the eyes* as. 20_{21}.
eal adj. *all* nms. 4_{16}; dpl. eallu*m* 4_{18}; anpl. ealle 14_{21} 18_{14}.
eald adj. *old* nms. 6_{2}; dms. ealden 8_{27}.
ealteaw adj. *good* nns. ealtewa 12_{18}.
eardian w. 2 *dwell* opt. 3d. pl. eardien 22_{7}.

eardung f. *in-dwelling* ds. earddunge 22_{6}.

ēare n. *ear* as. eare 10_{5} 16_{24}; npl. earan 20_{2}; gpl. earena 14_{22}, earane 10_{4} 10_{21}, eara 10_{18}; apl. earan 14_{24}, eare 10_{22}.

earfoð n. *trouble* dpl. ærfodum 6_{15}; apl. earfeðu 8_{27} 10_{2}.

earfodnys f. *disturbance* (of women) apl. earfodnyssa 8_{26}.

earm m. *arm* apl. hermen 10_{17}.

ęced m. *vinegar* ds. ecede 8_{17} 14_{10} etc., 16_{9}.

efne adv. *equally* 4_{6} 20_{25}.

eft adv. *again* 6_{8} 6_{21} etc.

Egypt m. *Egyptian* gp. egyp^e^ta 2_{3}.

elcor adv. *else* ælcor 22_{12}.

ele m. *oil* gs. eles 4_{7}; ds. 8_{19} 8_{27} etc.

embe prep. wa. *after* 6_{21}—*about* 4_{6} 18_{15}.

embehwyrft cf. ymbhwyrft.

ęnglis n. *English* ds. 2_{11} 24_{2}.

eorþ f. *earth* gs. eorþan 4_{22} 6_{13}.

etan 5 *eat* inf. 20_{18}; ger. etanne 20_{13}; 2d. s. etest 4_{23}; opt. 3d. s. eta 16_{17}; 3d. pl. ete 22_{1}.

et cet*er*a Lt. *etc.* 6_{10}.

F

fæstan w. 1 *fast* pr. p. fæstende 4_{26}, fastende 12_{12}.

fæt n. *vessel* as. 16_{8}.

fǣtelsian w. 2 *put into a vessel* imp. 2d. s. fætelsa 4_{8}.

fām n. *foam* as. 20_{10}.

(ʒe)faran 6 *go* ger. ʒefarenne 4_{15}; 2d. s. farst 4_{22}.

feallan rd. *fall* pr. p. feallendum 12_{19}.

fearr m. *bull* gs. fearres 22_{6} 22_{10}, ferres 22_{8} 22_{12}.

feax n. *hair* ns. fex 12_{21}; ds. fexe 6_{24} 12_{19}; as. fex 6_{19} 12_{21}.

fefor m. *fever* ds. fefore 4_{1}.

ʒefēlan w. 1 *feel* 2 s. ʒefelest 4_{20}.

feld-bēo f. *field-bee* gpl. feldbeona 22_{9}, fealdbeona 14_{13}.

(fel-sticce) n. *fell-piece* apl. felsticceo 4_{19}.

ʒefeoht n. *fight* ds. ʒefeohte 2_{22}.

fēran w. 1 *obtain* (Cock.) pret. 1st. pl. ferdon 2_{8}.

fīf num. *five* 8_{4}.

fīf-þing cf. wīf-þing.

finger m. *finger* apl. fingran 6_{5}.

firgen-gāt f. *mountain-goat* gs. fire-gate 16_{5}.

firʒin-bucca m. *mountain-buck* ns. firʒin-buccan 14_{9}.

fixen-hȳd f. *skin of the she-fox* ns. 10_{24}.

flæsc n. *flesh* as. 4_{23} 20_{18}.

flēoʒan 2 *fly* 3d. pl. fleoþ(ð) 8_{14} 22_{7}.

flēwsa m. *flux* ns. 20_{3}; ds. flewsan 6_{1} 6_{16} 18_{26}, flesan 8_{9}.

ʒeflit n. *conflict* ds. ʒeflite 2_{22}.

ʒe fōn rd. *take* imp. 2d. s. ʒefoh 2_{11}.

for prep. wd. *for* 2_{8}.

foreweard adj. *front* dms. forewearde 22_{19}.

fort cj. *till* 16_{10} 20_{9}.

forþryccan w. 1 *contract* 3d. s. forþricceð 18_{13}.

fōt m. *foot* as. 2_{20} 2_{23}; gp. fota 10_{23}; dp. fotun 4_{20}; ap. fet 4_{10} 10_{24}.

fōt-ādl f. *gout* ns. 10_{24}; ds. fotadle 16_{16}.

fōt-swyle m. *swelling of the foot* dp. fot-swulan 12_{5}.

fox m. *fox* gs. foxes 8_{27} etc.

fra(o) m. adv. *away* 4_{1} || prep. wd. *from* 2_{7} 4_{17} 20_{2}.

frēcen n. *danger* ns. frecne 4_{17}.

[ʒefreʒnan 3 *learn* 1st. sg. ʒefreʒn 2_{7}.]

(ʒe)fremman w. 1 *benefit* ger. ʒefre*m*menne 20_{4}; 3d. s. fremeð 4_{21}.

frēond m. *friend* ds. frunde 2_{4}.

fulf cf. wulf.

fulfen cf. wylfen.

full adj. *full* ams. fulne 8_{6}.

furþra comp. adj. *more in front* as. furþran 2_{20}.

furþur adv. *further* 16_{20}.

fy(i)lle-sēoc adj. *who has the falling sickness* ns. 16_{4}; dms. fylle-seocu*m* 20_{6}.

fȳ(ī)r n. *fire* gs. fires 22_{10}; ds. fyre 4_{17} 16_{8}.

fyþerfēte adj. *four-footed* dns. fuþer-fæte 4_{4} 4_{18}.

G

gang m. *gait, steps* as. 10_{25}; npl. gangas 12_{6}.

gāt f. *goat* ns. 14_{10}; gs. gate 14_{20} 16_{7} etc.

ʒe cj. *and* ʒe..ʒe *both..and* 12_{10}.

ʒ(g)ealla m. *gall* ns. 18_{7}, ʒealle 14_{12} 14_{23}, ʒeallen 12_{13}; ds. gealle 14_{20}; as. geallan 10_{18} 14_{16}, geallen 14_{25} 16_{1}, ʒellan 22_{8}, ʒellen 14_{27}.

ʒearo adj. *ready* comp. ns. ʒearra 22_{13}.

ʒeond prep. wa. *through* 4_{12}.

[ʒeʒie(y)rwan w. 1 *prepare* imp. 2d. s. ʒeʒyre 12_{17}.]

ʒif cj. w. ind. *if* 2_{18} 22_{3} 6_{15} 10_{24}.

ʒīe(ȳ, ī)t adv. *as yet* 6_{6} 22_{20}.

(ʒe)gnīdan 1 *rub* opt. 3d. s. ʒegnide 20_{14}; imp. 2d. s. gnid 10_{15} 16_{12}, ʒegnid 10_{13} 14_{1}; pp. ʒegniden 14_{6}, ʒegnidon 22_{22}.

god m. *God* gs. godes 2_{13} 2_{21}.

gōd adj. *good* nfs. 10_{22} 20_{4}; nns. 4_{23}; dms. gode 12_{20}; nfpl. gode 12_{19}.

gode-wębb n. *precious cloth* ds. gode-webbe 6_{12}.

gold n. *gold* ds. golde 2_{14}.

g(ʒ)ōman mpl. *jaws* gpl. gomena 14_{14}, gomane 10_{14}; apl. 10_{15} 14_{15}.

gor n. *dung* as. 22_{11}.

grytt f. *grain* apl. grutta 16_{22}.

gylden adj. *golden* ams. gyldene 16_{5}.

ʒyrdels m. *belt* ns. 2_{19}.

H

habban w. 3 *have* ind. 2d. s. hafast 2_{24}; 3d. s. hæfeð 8_{2}, hafað 20_{6}; 3d. pl. habbað 10_{25}; opt. 2d. s. habbe 6_{11}; 3d. s. habbæ 20_{24}, habban 2_{12}; imp. 2d. s. hafe 2_{15}, hafa 4_{19}.

(ʒe)hǣlan w. 1 *cure* ind. 3d. s. hæleð 4_{12} 8_{23} 16_{21}, hælþ 10_{21}, hæled 8_{20} 10_{4} etc., haleð 20_{26}, haled 10_{12}, ʒehæleð 10_{2} 10_{8}, ʒehælþ 18_{8}, ʒehæled 18_{4} 20_{13}, ʒehaleð 18_{18}, ʒehaled 20_{8}; pp. ʒehæled 4_{10}, ʒehælede 12_{6}.

hǣlo f. (message of) *health* as. 2_{4}.

hǣmed n. *sexual intercourse* ds. hamede 16_{4}.

hǣte f. *inflammation* ds. 16_{13}.

haʒol m. *hail* ns. 2_{16}.

hæl adj. *whole* nms. hæl 20_{11}; nns. 22_{4}; nmpl. hale 4_{15} 14_{26}, hæle 10_{13}; nfpl. hæl 16_{10}; nnpl. hæle 4_{6}, hal 18_{3}.

hala m. *afterbirth* as. halan 18_{7}.

hāliʒ adj. *holy* sup. nms. halgusta 4_{20}.

hām m. *home* as. hale (*sic*) 4_{15}.

hand f. *hand* ds. handa 6_{4}; dpl. handu*m* 18_{14}.

hara m. *hare* gs. 12_{2} 12_{13}, haran 12_{7} 14_{3}.

hāt adj. *hot* dfs. hæte 10_{6}; dns. haten 8_{11}.

hātan rd. *call* 3d. s. hætað 6_{3}; pp. 2_{3}.

ʒehaþerian w. 2 *restrain* 3d. s. ʒehaþeraþ 8_{7}.

hē pers. pron. *he* ns. 8_{12}; gs. hi(y)s 4_{3} 4_{12}; ds. hi(y)m 2_{11} 22_{17}; as. hi(y)ne 4_{11} 20_{19}; npl. hi(y) 10_{13}; apl. hi(y)m 4_{1} 10_{15}; apl. hi(y) 2_{15} 10_{10}, hiʒ 18_{16}.

hēafo(a)d n. *head* as. 10_{4}, heafad 6_{17}; as. heafod 16_{10}.

hēafod-ece m. *headache* ds. 10_{2} 16_{15}, eafod-ece 24_{2}.

hēafod-sār n. *sore of head* ds. heafod-sare 8_{4}.

hēafod-wræc n. *headache* ds. heafod-wræce 4_{9}.

(ʒe)healdan rd. *preserve* imp. 2d. s. heald 4_{8}; opt. 3d. s. ʒehealde 6_{22}.

healf soden adj. *half-boiled* dfs. healfe sodene 18_{16}.

heardnys f. *hardness* ds. heardnysse 16_{17} 16_{18}.

hed-clāð m. *frock* ds. hed-claðe 14_{3}.

hēla m. *heel* apl. helan 14_{3}.

hēo pers. pron. *she* ns. 4_{1} 6_{17}; gs. hyre 6_{17} 6_{22}; ds. hyre 6_{22} 6_{24}; npl. hy 22_{7}; gpl. hure 8_{26}.

heorot m. *stag* gs. heortes 8_{2} 8_{4} etc., hortes 8_{7} 8_{11}.

heort f. *heart* as. heortan 4_{14} 12_{7}.

hēr before adv. *here above* 10_{3}.

herm cf. **earm**.

herþan pl. *testicles* gpl. herþena 18_{23}; apl. 20_{5}.

herþ-byliʒ m. *scrotum* gs. herþbuliʒes 14_{26}.

hȳ(ī)d f. *skin* ns. 4_{17}; gs. hyde 4_{19}.

hi(y)t n. pers. pr. *it* ns. 4_{2}; gs. hi(y)s 8_{3} 8_{22}; ds. hi(y)m 8_{10} 8_{17}; as. 4_{8}; npl. hi(y) 4_{6} 14_{17}; gpl. hyra 12_{7}; dpl. hym 4_{2} 12_{7} 14_{13}.

hlūtor adj. *clear* afs. hlutre 10_{5}.

hnappung f. *drowsiness* ds. nappunge 20_{8}.

horn m. *horn* ns. 8_{7}; gs. hornes 8_{9}; as. 4_{5} 22_{6}.

hors n. *horse* dpl. horsa 4_{3}; apl. hors 2_{24}.

hræd adj. *quick* comp. ns. hrædra 22_{13}.

hrædlīce adv. *soon* 8_{17} 16_{14}, hradlice 8_{20}.

hræʒel n. *cloth* ds. hræʒele 2_{14}.

hraþ(ð)e adv. *soon* 10_{10} 10_{13} etc.

hrēaw adj. *raw* afpl. hreawe 12_{18}.

hrēosan 2 *fall* pr. p. hreosende 16_{4}.

hrif n. *belly* as. 12_{23}.

hrīnan 1 *touch* wga. opt. 3d. s. hrine 6_{13}; imp. 2d. s. hrin 14_{15}.

hring m. *ring* as. 16_{5}.

hring-finger m. *ring-finger* ds. hring-fingrum 6_{5}.

hund m. *dog* gs. hundes 22_{21}; dp. hundun 4_{18}.

huniʒ n. *honey* ds. huniʒe 4_{26} 10_{14} 14_{13} 18_{1}, hunia 22_{8}; as. 14_{15} 14_{27}, huni 12_{13}.

hwā indef. pr. *any one* ns. 4_{8}; ds. hwam 4_{14}.

hwæt indef. pr. wg. *something* ns. 4_{14}; **swa hwæt swa** whatever 16_{17}.

[**hwæþere** adv. *nevertheless* 2_{6}.]

hwelp m. *whelp* as. helpna 22_{20}.

hwīt adj. *white* ams. hwitne 6_{6}.

(ʒe)hwylc indef. *any* dfs. hwylcere 4_{10}; ams. hwylce 22_{20}; ampl. ʒehwilce 22_{16}; **ʒehwylc . . swa** *whatever*; dns. ʒehwylce swa 2_{22}.

[**hie(y)rstan** w. 1 *fry* pp. ʒehyrste 12_{16}.]

I

ic pers. pron. *I* ns. 2_{5} 2_{6} 2_{13} etc.; npl. we 2_{7}.

Idpartus prop. m. (Idpartus) ns. 2_{3}.

ie(y)rnan 3 *run* pr. p. hyrnende 4_{25}.

i(y)lca adj. *same* nns. ylca 14_{14}; afs. ylcan 10_{3}; ans. ylce 8_{23} 8_{24} etc., ylcan 10_{8}, ẙlcan 10_{3}.

innan adv. *within* 20_{3}.

inne adv. *within* comp. inra adj. ns. 10_{23}.

innoþ m. *intestines, inwards* ns. 16_{21}; gs. innoþes 16_{17}, inneþes 18_{25}; ds. innoþe 20_{24}.

inwerdlīc adj. *inward* dp. inwerdlicu*m* 8_{26}.

L

lǣcecræft m. *medicine* dpl. læcecræftef 2_{9}.

lǣcedōm m. *remedy* ns. læcedom 6_{13}; ds. lacedome 2_{22} [dpl. læcedomum 2_{6}.]

(ʒe)lā(ǣ)cnian w. 2 *cure* 3d. s. læcned 4_{12}, ʒelacnað 14_{19}.

læs adv. *less* þi læs 16_{4}.

land-ʒemāre n. *boundary* gpl. 4_{13}.

lęcʒan w. 1 imp. 2d. s. leʒe 16_{7} 20_{20}; pp. ʒeled 16_{10} 16_{16} 18_{18}.

lēo m. *lion* gs. leones 22_{1}, leon 22_{3}.

leofian w. 3 *live* pr. p. leuiende 2_{21}.

leoht adj. *light* (not heavy) comp. ams. leohtran 10_{25}.

līc n. *body* ds. lice 2_{15}; as 6_{25}.

ʒelīce adv. *equally* 20_{25}.

līchama m. *body* gs. lichaman 6_{9}, lichamas 6_{14}, lichames 22_{4}; ds. lichama 22_{16}.

līf n. *life* gs. lifes 4_{1}.

(ʒe)līfan w. 1 *believe* 2d. s. lifest 10_{17}; opt. 2d. s. ʒelife 4_{21}.

lifer f. *liver* ns. 10_{8} 14_{4}; as. 14_{6}, lifre 4_{12}, lifere 18_{25}.

lim n. *limb* ds. lime 18_{14}.

linnen adj. *of linen* dns. linnenon 2_{13}.

līþ adj. *smooth* comp. nns. liþere 18_{21}.

liþ n. *limb* gp. liþe 22_{2}; apl. liþu 8_{27}.

ʒelīþegian w. 2 *assuage, relieve* 3d. s. ʒeliþegaþ 16_{16} 18_{24}, ʒeliþeged 16_{24}.

lōcian w. 2 *look, see* imp. 2d. s. loca 6_{12}.

ʒe lōme adv. *often* 10_{13} 14_{1} etc.

ʒe lōme līce adv. *often* 20_{23}.

losian w. 2 *perish* opt. 3d. s. losie 12_{7}.

lungen f. *lung* ns. lungane 10_{6} 10_{11} 12_{3} 18_{17}, lungu*m* 12_{5}; ds. lungene 18_{16}.

lust m. *lust* as. 8_{23} 20_{6}.

ʒely(i)nd f. *fat* ds. ʒelynde 2_{24}; as. ʒelinde 10_{22} 20_{9}.

lȳ(i)tel adj. *little* nns. 4_{17}; *a little* ds. 4_{3}—wg. as. 14_{16}.

M

[mā adv. *more* 16_{19}.]

mæʒ pret. p. *may, have power* 3d. s. 14_{14}; opt. 3d. s. maʒe 4_{24}; 3d. pl. mæʒen 2_{15}; pret. 3d. s. mihte 6_{24}.

mæʒen n. *virtue, power* gs. mæʒnes [2_{6}]; as. 8_{2}; gpl. mæʒena [2_{5}.]

mæniʒ adj. *many* dpl. mæneʒa 2_{5}.

man noun indef. *one, a man* ns. 2_{10} 4_{10} 6_{13} 12_{18}.

man(n) m. *man* 2_{17}; gs. manes 18_{14}; ds. men 20_{6}.

mearh m. *marrow* as. merurh 22_{3}.

(ʒe)męn[c]gan w. 1 *mix* opt. 3d. s. mengc 16_{17}; imp. 2d. s. meng 4_{3} 8_{16} etc., mencg 10_{18}, ʒemeng

16_{22}, ʒemengc 14_{14}; pp. ʒemenged 12_{14} 14_{12} etc.

meoluc f. *milk* gs. 16_{6}; as. 20_{25}.

mētan w. 1 *dream of* opt. 3d. s. mete 16_{5}.

mi(y)cel adj. *great, big* gns. mycles [2_{6}]; ams. micelne 20_{6}—sup. mæst ampl. mæste 2_{12}.

micga m. *urine* as. migga 16_{24}.

mid prep. wd. *with* 2_{15} 2_{23} etc.; wa. 16_{14} || adv. *therewith* 10_{15} 12_{14} 14_{17} 20_{5}.

mię(y)ltan w. 1 *melt* pp. ʒemylted 10_{22}.

mīgan 1 *make water* 3d. pl. miʒað 20_{12}.

miht f. *strength* ds. mihte 4_{5}.

milte mf. *spleen* gs. miltan 8_{14} 10_{6}; as. miltan 8_{15} 10_{7}.

mōna m. *moon* ns. 6_{1}; gs. 6_{2}.

mōrbēam m. *mulberry-tree* gs. morbeames 6_{21}; ds. morbeame 6_{19}; as. 6_{4}.

mūl m. *mule* dpl. mule 4_{8}.

mūþ m. *mouth* ds. muþe 4_{5}.

N

nā(mare) adv. *no more* 6_{18}.

nǣdre f. *snake* gs. nærdran 8_{2}; npl. neardran 22_{7}; gpl. nardran 22_{6}; apl. nædran 8_{12}.

næfre adv. *never* [2_{6}] 6_{23}.

naht ne adv. *not* 4_{16} n.—ds. (to) nahte *as naught* 12_{25}.

nama m. *name* ds. 2_{12} 2_{21}.

nappung cf. hnappung.

naþer ne.. ne cj. *neither..nor* 12_{25}.

ne cj. *not* 2_{16} 12_{25} 22_{20} ne.. ne *neither..nor..nor* 2_{17} 6_{13}.

nēad-þearf f. *need* ns. 6_{13}.

nearo(w-) adj. *narrow* afs. nearwe 10_{10}.

nēat n. *animal* ds. neate 4_{4}.

nębb n. *nose* ds. nebbe 14_{9}.

nębcorn n. *pimple* apl. 14_{20} 14_{21}.

nęmnan w. 1 *call* 3d. s. nemned 2_{10}.

neoþan adv. *beneath* 12_{6}.

nętel f. *nettle* gs. netelan 16_{2}.

ʒenīe(ȳ)dan w. 1 *compel* 3d. s. ʒenydeð 12_{21}.

nīe(ȳ)ten n. *animal* ns. 2_{10}; dpl. nitennum 4_{18}.

niht f. *night* dpl. nyhtum 4_{9}; apl. 4_{6}.

(ʒe)ni(y)man 4 *take* ger. nimen 22_{16}; 1st. s. nime 2_{22} 6_{10}; 3d. s. ʒenimeþ 22_{18}; opt. 2d. s. nyme 6_{10}; 3d. s. ni(y)me 6_{17} 20_{4}; imp. 2d. s. nim 4_{12} 6_{4}, nin 14_{3}, ʒenim 6_{11} 10_{14}.

ʒenip n. *darkness* ds. ʒenipe 22_{8}.

nīwe adj. *new* nms. 16_{13} 16_{15}; dms. niwum 14_{23}, niwen 4_{7}; afs. nife 18_{25}; ans. 16_{8}.

ʒenīwian w. 2 *renew* imp. 2d. s. ʒenywa 8_{18}.

nosþȳrl n. *nostril* as. nosþrul 16_{12}; apl. nosþurlo 14_{10}.

nosu f. *nose* ds. nose 16_{11}.

nyþor adj. *lower* dms. nyþeran 6_{9} 6_{16}.

O

Octavianus Lt. prop. m. *Octavian* ds. octaviano 2_{3}.

of adv. *off* 2_{13} 16_{8} || prep. wd. *off* 6_{4} 8_{18}—*from* 6_{24} 14_{9} etc.

ofer adv. *thereon* 16_{14}—*over* (left) 4_{2} || prep. wa. *after* 22_{2}.

oferslæp m. *oversleeping* ds. oferslæpe 12_{2}.

ofslēan 6 *kill* 1st. s. ofslean 2_{13}.

oft adv. often 10_{9} 10_{15}.

oman fpl. *erysipelas* apl. 16_{7} 16_{9} 20_{13}.

on adv. *on* 4_{19} 12_{3} 16_{16} etc. || prep.

wd. *in* 2_{14} 4_7 etc., metaph. 2_{10} 2_{12} etc.—*on* 4_4 6_{20} etc.—*during* 4_{10}; wa. *in* metaph. 10_{17}—*on* 6_{15} 6_{25}—*into* 8_{22}, metaph. 16_{11}.

onfōn rd. *receive* 3d. s. onfeahþ 16_3.

ongietan 5 wa. *feel* 2d. s. ongyft 22_{20}.

onhrine m. *contact* ns. 2_{18}.

onlūtan 2 *bow down over* (something) imp. 2d. s. onlut 6_8.

onstrēdan w. 1 *spread* pp. onȝestreded 14_7.

onweȝ adv. *away* 8_{16} 18_{12} etc.

[oð ðat cj. *till* 4_7.]

ōþer adj. *other* nms. 20_{11}; dns. oþrum 18_{14}.

oþfeallan rd. *fall away* 3d. s. oþfealleð 12_{10}.

oþþ cj. *or* 2_{14} 2_{22} etc.

oþþ(ðð)er cj. *or* 2_{18} 14_{10} 14_{26} 18_{14} 22_{12}, odðer 12_{23} 22_{12} 24_3.

P

panne f. *pan* ds. pannu*m* 12_{20}.

peniȝ m. *penny* gp. peniȝe 8_4.

pollege f. *pulegium, penny-royal* as. 24_2.

pyle m. *pillow* as. pule 20_{20}.

R

ramm m. *ram* gs. rammes 18_{10} 18_{17} etc.

raðe adv. *soon* 4_2 10_1 14_7 14_{11}.

rēadiȝan w. 2 *become red* opt. 3d. s. readiȝe 6_6.

rēcan w. 1 *steam* pp. ȝereced 18_{12}.

rēcels n. *incense* gs. receles 12_8; as. 16_2.

reste-ȝemāna m. *sexual intercourse* gs. reste-ȝemanan 16_3.

rind f. *rind* as. rinde 20_1.

S

sǣd n. *seed* as. sæd 16_2.

sand n. *sand* as. 18_{20}.

sār n. *pain* ns. 12_4 18_6; ds. sare 6_{14} etc., sara 10_{14} 10_{21} etc.; as. 8_{15} 14_{22} etc.; apl. 18_{24} || adj. *sore* afs. sara 18_{11}; nnpl. sara 20_3.

scādan rd. *shed* imp. 2d. s. sced 22_{11}.

sceafan 6 *shave* [imp. 2d. s. sceaf 12_{16}]; pp. ȝesceawen 12_{23}.

sceallan npl. *testicles* apl. sceallan 12_{26}, scealla*n* 4_{25}, sceallen 8_{21} 10_9, scellan 22_{12}.

scearn n. *dung* as. 20_{14}.

scearp adj. *sharp* dms. scearpun 16_9.

scęnc m. *cup* as. 8_6.

scęþþan 6 *scathe* 3d. sceþþes 2_{16} 4_{17}.

scęþþu f. *injury* dp. sceþþu*m* 12_5.

scille f. *shell* apl. scille 16_8.

scīnlāc n. *phantom* npl. 20_{19}; apl. 16_5 22_1 22_2.

scīr adj. *pure* dns. sciru*m* 12_9.

scōh m. *shoe* gs. sceos 10_{23}; dpl. seon 4_{20}.

scurf m. *scurf* dpl. scurfu*m* 18_{19}.

scytel (m.) *dung* as. 8_{23}.

sĕ, sēo, þ(ð)æ(a)t dem. pron. & mod. art. *that, the* nms. 6_{14} 10_{16}, þe 2_3; nfs. 4_{11} 12_{21}; nns. 12_4, þ 2_9 8_{19}; gms. þ(ð)æs 2_{12} 2_{19} 8_5, þas 2_{21} etc., gfs. hara 4_{19}, gns. þas 4_5 10_{15}, þæs þe with comp. *the* 10_{25}; dms. þam 20_{18}, þ(ð)an 6_7 6_{16} etc.; dfs. þare 6_{22}; dns. þam 4_9, þan 6_3 6_7 etc.; ams. þane 2_{20} 2_{23} etc.; þ(ð)one 2_{20} 16_{18}, þana 18_{15}; afs. þa 6_{16} 10_5 etc., þe 4_{14}, þ 18_{11}; ans. 2_{11} 8_{24} etc., þ 2_{10} 2_{23} etc., þa 6_3; i. þi 16_4; npl. þa 14_{20} 20_{19}; dpl. þam 12_9 12_{11} 20_{12}, þan 4_{12} 12_7; apl. þ(ð)a 2_7 2_{11} 16_9 etc. || rel. pron. *that, which* nns. 6_{19}; ams. þ 20_{11}; dpl. *that which* nns. þ 4_{16}.

sealf(e) f. *ointment* ns. 12_{21} 18_{2}; ds. sealfe 10_{1}; as. sealfe 6_{24} 10_{5}.

sealt n. *salt* ds. sealte 4_{3}; as. 18_{19}.

sēl adv. *well* 8_{10} 10_{16}.

sęllan w. 1 *give* imp. 2d. s. sy(i)le 12_{8} 12_{17} 12_{26} 16_{6}; pp. ʒeseald 10_{12} 12_{2} 20_{13}.

seofan num. *seven* 12_{9}.

seofontȳne num. *seventeen* 6_{2}.

seolc-rēad cf. weolc-rēad.

seolfor n. *silver* seolfre 2_{14}.

(ʒe)sēoþ(ð)an 2 *boil* opt. 3d. s. seoðe 4_{25}; imp. 2d. s. seoð 20_{9}, ʒeseoð 4_{6}, seod 12_{20}; pp. ʒesoden 4_{23} 10_{11} 14_{4} 18_{23}, ʒesodene 12_{19}, ʒesodan 14_{1}.

sester m. *measure, pitcher* ds. 8_{5}; dp. sestrum 4_{7}, sesterum 20_{9}.

sēaw n. *juice* ds. siwe 14_{23}.

setl-gang m. *setting* ds. setlgange 6_{2}.

sęttan w. 1 *put* pp. ʒesetted 12_{4}, ʒesedet 16_{14}.

ʒesihþ f. *sight* ds. ʒesihþe 20_{17}.

si(y)nu f. *sinew* gpl. si(y)na 18_{5} 22_{2}; apl. si(y)na 10_{14} 12_{15}.

siþþ(ðð)an adv. *afterwards* 2_{13} 18_{11}.

slǣ̂p m. *sleep* ds. slæpe 16_{10} 20_{20}; as. 16_{11}.

slǣ̂pan rd. *sleep* 3d. s. slæped 20_{21}.

smæl adj. *fine* afs. (taken adverbially) smæl 18_{17}.

smale adv. *finely* 22_{22}.

smeru n. *grease* ds. smeruwe 16_{22}; as. 8_{27} 18_{19}.

smie(i, y)ran w. 1 *anoint* opt. 3d. s. smira 20_{5}; imp. 2d. s. smi(y)re 4_{9} 8_{19} 10_{24} etc., sm^y^ere 12_{20}, smyra 14_{17}, smure 2_{24} 8_{17} etc., smura 18_{1}; pp. ʒesmi(y)red 12_{14} 14_{19} 20_{23}, ʒesmēred 14_{13}.

[snytro f. *prudence* gs. 2_{5}.]

ʒesomnian w. 2 *gather* opt. 3d. s. ʒesomne 6_{20}.

sōna adv. *soon* 6_{1} 8_{10} etc.

sōt n. *soot* as. 18_{19}.

spīwþa m. *vomiting* ds. spiwan 20_{8}.

standan 6 *stand* pr. p. standende 6_{21}.

stice m. *pricking sensation* ds. 16_{13}.

stingan 3 *thrust* pp. ʒestungen 14_{11}.

storm m. *storm* ns. 2_{17}.

stōw f. *place* as. stowe 18_{11}; dpl. stowum 8_{26}; apl. stowe 10_{1}.

strang adj. *strong* nms. 2_{16}.

strēdan w. 1 *spread* imp. 2d. s. stred 8_{13} 22_{7}.

ʒesti(y)llan w. 1 *assuage* 3d. s. ʒestilleð 14_{11}, ʒestyllæð 14_{7}.

sūcan 2 *suck* opt. 3d. s. shuca 16_{6}.

sum adj. *some* nns. 2_{10}; afpl. sumum 12_{11}.

sumor m. *summer* ds. sumera 22_{19}.

sunna f. *sun* gs. 6_{2}, sunnan 8_{20}.

swā cj. *as* 2_{2}, correl. of swylc [2_{7}] correl. of hwylc cf. (ʒe)hwylc || adv. *so* 10_{8}; swā hwæt swā *whatever* 16_{17}; swā . . . swā *so much . . . so much* 16_{19}.

swefel m. *sulphur* as. 20_{14}.

swēʒ m. *noise, sounding* ds. sweʒe 14_{22}.

swelʒan 3 *swallow* inf. 16_{6}; 3d. s. swelʒeð 12_{18}.

swēt adj. *sweet* dms. swete 8_{15}, swetan 10_{11}; gfs. swetre 20_{1}.

(ʒe)swincan 3 *labour* opt. 3d. s. ʒeswince 6_{15}; 3d. pl. swincon 12_{11}.

swīþ(ð)e adv. *very* 10_{9} 10_{15} etc.—*strongly, thoroughly* 16_{9} 18_{2}.

swīþra comp. of swīþ *right* ams. swyrðanan 2_{20}; ans. swyrþre 20_{22}.

sworetung f. *hard-drawn breathing* as. sworetunga 10_{10}.

swylc adj. *such as* (like) nfs. swylce 18_2; [dpl. swylcu*m* 2_7].

swyle m. *abcess* apl. swylas 18_3 18_4 etc., swulas 18_{10}.

sygefæst adj. *victorious* nms. sylefæst 2_{23}.

sylf refl. pron. preceded by he ns. 20_{11}.

T

tæʒl m. *tail* gs. tæʒeles 10_{16}.

taxo Lt. m. *badger* as. taxonem 2_{10}.

tāwian w. 2 *prepare* pp. ʒetawod 20_{18}.

tēon 2 *draw* imp. 2d. s. teoþ 16_5; pp. toʒene 16_{19}.

teors m. *membrum virile* gs. teu'rse 18_{25}; as. tears 20_5, terþ 16_2.

teter m. *ringworm* as. 8_{18}.

till adj. *good* nns. 4_{24}.

tō prep. wd. *for* (= as a) 2_{22}—*into* 8_9 8_{22} etc.—*to* (marking motion) 6_8, (object) 14_{11} 16_{10} (with object of a verb) 14_{27} 16_7; wg. (object) 16_3—forming ger. 4_{15} 4_{19} 8_3.

tōbrecan 4 *break up* 3d. s. tobrycþ 10_{10}.

tōceorfan 3 *cut in pieces* pp. tocorfan 18_{18}.

tōcuman 4 *come* 3d. s. tocumed 14_{13}.

tōdælan w. 1 *divide* imp. 2d. s. todæl 4_{12}.

tōdrīfan 1 *drive away* 3d. s. todrifd 18_4.

ʒetog n. *tugging* ds. ʒetoʒe 18_5.

tōʒesomnian w. 2 *gather* opt. 3d. s. toʒesomne 6_{21}.

(tōlęcʒan) w. 1 *apply* pp. toʒeled 22_{17}.

tōniman 4 *hold on* (Cock.) 3d. s. nimed . . . to 12_{21}.

tord n. *piece of dung* as. 18_1 18_2 etc.

tōslītan 1 *tear asunder* pp. tosliten 2_{19}, toslitena 18_{13}.

tosomne adv. *together* 14_{16}.

tōstingan 3 *prick to pieces* imp. 2d. s. tosting 20_{22}.

tōþ m. *tooth* npl. teþ 14_1 22_{21}; gpl. toþa 8_7; apl. teþ 2_{11} 2_{13}.

tōþ-ęce m. *toothache* (ds.) 14_{24}.

tōþ-reo(ea)ma m. *gum* gpl. toð reomera 22_{22}; apl. teþ reaman 14_2.

tōwrīþan 1 *bind on* pp. toʒewriþe*n* 12_6.

trēow n. *tree* ds. treowe 6_3 6_{19}.

ʒetrymman w. 1 *make strong* 3d. s. ʒetrymeð 8_8.

tungol n. *heavenly body* ns. 2_{16}.

tux n. *tusk* ns. 22_{21}.

twēgen num. *two* a. 8_5, d. twam 6_5.

twig n. *twig* as. twi 6_{21}.

tyd f. *time* ns. 4_1.

tyrwe mf. *tar* ds. tyrwan 10_1.

Þ

þ cf. þæt & þonne.

þǣ(ā)r(e) adv. *there* 6_{19} 6_{19} 6_{22} ‖ cj. *where* 4_{22} 8_{13} 22_7.

þǣr-on adv. *thereon* 22_{11}.

þǣ(ā)r-to adv. *thereto* 12_4 16_{15} 20_{10} [ðærto 18_{19}].

þæt, þ cj. *that* [2_6] 4_{21} etc.; *so that* 2_{15} 16_{19}.

þæ(ð)ann(an)e, þan, þon adv. *then* 2_8 2_{18} 2_{16} 12_{10} etc. ‖ cj. *when* 4_{26} 6_{10} 6_{11}—after comp. *than* 6_6 16_6.

þar-mid adv. *therewith* 10_9 20_{23}.

þe adv. with comp. *the* 22_{13}, þa 22_{13}.

þe rel. pron. *who, which* nms. 2_8 nns. 6_{23}; dms. 10_2; ams. þa 6_{17};

npl. 8_{26} 18_{14}; dpl. 12_{7} 20_{18}; apl. 2_{11} etc.

þēah cj. *though* 4_{2} 4_{10}.

þearf f. *need* ns. 20_{18}.

þēoh n. *thigh* apl. 18_{3}.

þēoh-wræc m. *pain in the thigh* ds. þeoþ wræce 18_{2}.

þēs, þēos, þis dem. pron. *this* nms. 6_{12} 8_{6}; nns. 4_{21} 10_{17}; ams. þisne 6_{9}; ans. 2_{8}; dpl. þissun 2_{20}, þis 2_{4}; apl. þas 6_{11}, þus 6_{10}.

þicȝ(e)an (5) *take* inf. ðicȝean 12_{17}; 2d. s. þiȝest 4_{23} 22_{19}; opt. 3d. s. þicȝe 4_{26}; imp. 2d. s. þicȝe 8_{15}.

þīn poss. pron. *thy* dms. þine 14_{3}; dfs. þinre 2_{8} 6_{4}; dns. þine 2_{15}; npl. þine 4_{14}; gpl. þinra [2_{5}], linra 4_{13}; dpl. þ(ð)inum 4_{13} 4_{14}, þinu*m* 4_{19}, þine 4_{20} 4_{21}; apl. þine 2_{13}.

þindan 3 *swell* opt. 3d. s. þinde 16_{21}.

ȝeþoliȝan w. 2 *remain* opt. 3d. s. ȝeþoliȝe 6_{20}.

þrīe, þ(ð)rēo num. *three* d. þry(i)m 4_{7} 4_{9} 20_{9}; am. þri 4_{26}; af. 4_{6}.

þ(ð)ri(y)dda num. adj. *third* nms. þrindan 20_{9} þryddan 4_{7}; ams. þriddan 12_{8}.

þrītiȝ num. *thirty* 12_{10}.

þriwa adv. *thrice* 14_{17}.

þ(ð)rōwian w. 2 *suffer* 3d. pl. þrowiaþ 8_{27}; ðrowiad 22_{1}; opt. 3d. pl. ðrowion 22_{1}.

þū pers. pron. *thou* ns. [2_{6}] 2_{23} etc.; ds. þe 2_{13} [2_{18}] etc.; as. þe 2_{8} 2_{13} etc.

þuma m. *thumb* ds. þuman 6_{5}.

þurh prep. wa. *through* 16_{5}, ðurh 4_{5}.

þus adv. *thus* 2_{4} [2_{6}] 2_{12}.

(ȝe)þy(i)nnian w. 2 *diminish* 3d. s. ȝeþinneþ 14_{22}.

þȳstru f. *obscurity* ds. þystru 22_{8}.

U

ufan adv. *above* 12_{5}.

under prep. wa. *under* 16_{10} 20_{20}.

[unȝesēond pr. p. *blind* ams. unȝeseondne 22_{20}.]

unhǣlo f. *disease* as. unhæle 20_{13}.

unhāl adj. used as a subst. *unsound* ns. unhala 20_{20}.

unhālwęndlic adj. *incurable* dfs. unhalwendlicre 4_{11}.

ȝeunstillian w. 2 *disturb* 3d. pl. ȝeunstillaþ 20_{19}.

unȝewęndlic adj. *chronic* dfs. unȝewendedlicre 4_{11}.

ūp(p) adv. *up* 6_{7} 6_{7} 6_{20}.

ūpgang m. *rising* ds. upgange 8_{20}.

ūpryne m. *rising* ds. 6_{8}.

ūtan adv. *outside* 16_{23}.

ūte adv. sup. ȳtemest adj. *extreme* ns. ytemesta 10_{16}.

ūt gang m. *anus* as. 18_{15}.

W

wæcce f. *sleeplessness* as. wæccen 16_{11}.

ȝewǣȝe n. *weight* is. 8_{4}.

wǣpned adj. *male* as. 12_{22} 12_{27}.

wǣt n. *water* as. wæte 18_{10}.

wǣta m. *wet* ds. wætan 18_{15}—(ewil) *humour* as. wætan 8_{3} 16_{18} 16_{20}.

ȝewǣtan w. 1 *wet* imp. 2d. s. ȝewæt 10_{14}.

wæter n. *water* gs. 6_{13} 20_{9} etc. ds. wæ(a)tere 8_{11} 20_{7}.

waȝung f. *shaking* ds. waȝu*n*ga 8_{7}.

wamb f. *womb* ns. wambe 16_{19}; gs. wambe 8_{6}; as. wambe 6_{16}, wamba 2_{20}.

wambe-wræc f. *pain of womb* ds. wambe-wyæce 14_{2}.

ʒewanian w. 2 *diminish* 3d. s. ʒewanaþ 20_{23}.

wāt pret. pr. *know* ger. ʒewitenne 2_{8}.

wearm adj. *warm* dns. wărme 12_{12}.

wearr m. *callosity* apl. wearras 18_{10}, wearres 18_{13}.

wearte f. *wart* dpl. wirtan 10_{8}; apl. weartan 10_{9}.

wel adv. *well* 4_{21} 16_{1} etc.

wēnan w. 1 *ween* [1 st. s. wene 2_{6}]; 3d. s. weneþ 20_{11}.

weolc-rēad adj. *crimson* dns. seolc readum 6_{12}.

wer m. *man* ns. 12_{25}; gs. weres 20_{4}.

werod n. *host* dpl. weredun 4_{23}.

wexan rd. *grow* 3d. s. wexeð 12_{22}; 3d. pl. wexaþ 14_{20}; opt. 3d. pl. 14_{1}, wexan 22_{21}.

wīf n. *woman* ns. 6_{28} etc.; gs. wifes 6_{16} 16_{1}; ds. wife 12_{26}; gpl. wifa 8_{26} 18_{7}; dpl. wyfam 12_{7}.

wīf-lust m. *sexual lust* gpl. wiflusta 4_{25}.

wīfman m. *woman* ns. 20_{24}.

wīf-ʒemāna m. *sexual intercourse* gs. wif-ʒemanon 8_{22}; as. wið-ʒemanan 8_{20}, wið-ʒemanen 22_{11}.

wīf-þing n. *sexual intercourse* dpl. wif-þingun 10_{16} 10_{17}, fifþingumd 22_{13}.

wi(y)ldēor n. *wild beast* ns. 4_{21}; gpl. wyldeora 2_{9}.

willa m. *will* ds. willan as. willan 16_{1} 20_{4}.

wi(y)llan anv. *wish, desire* 1st. s. wylle 4_{21}; opt. 2d. s. wylle 6_{23}.

willan w. 1 *boil* imp. 2d. s. wul 20_{1}, wulle 24_{3}.

wille wæter n. *spring* ds. willewætera 4_{26}.

wīn n. *wine* gs. wines 8_{6} 8_{22}; ds. wine 8_{10} 12_{10} etc.

ʒewindan 3 *wind up* imp. 2d. s. ʒewind 6_{12}.

ʒewinn n. *hardship* ds. ʒewinne 4_{19}; as. ʒewin 4_{20}.

winnan 3 *suffer* opt. 3d. pl. winnon 4_{4}.

[ʒewis adj. *certain* ns. 2_{5}].

wī(ȳ)se f. ns. wysa 4_{11}.

wislīce adv. *wisely* 8_{8}.

ʒewī(ȳ)tan 1 *depart away* 3d. s. ʒewyteþ 4_{3} 20_{2}.

witiga m. *prophet* gs. witigan 2_{20}.

wið prep. wd. *with* 4_{3} 8_{16} etc. — wd. *against* 8_{2} 20_{17} etc., wid 4_{18} 10_{23} 11_{12} 12_{5}; wa. 8_{26} 10_{12} 16_{17} 18_{3} etc. — *for* wd. 20_{6}; wa. 8_{23}; wið þ *in order that* 12_{27} 22_{21}.

wiðstandan 6 *oppose* 3d. s. wiðstandeþ 16_{12}.

wlæc adj. *lukewarm* nms. 14_{24}.

wlætta m. *nausea* ds. w^{l}ætan 20_{8}, w^{l}æten 12_{19}.

wōl mf. *pestilence* ns. wol 4_{16}; gs. woles 4_{18}; ds. wole 4_{4}.

wōl-berende adj. *pestilential* nns. 2_{17}.

wom m. *spot, blot, unsightliness,* as. 14_{22}; apl. wommas 22_{16}, womas 22_{18}.

word n. *word* dpl. wordum 2_{4}, worde 2_{21}; apl. word 6_{11}.

worms nm. *matter, pus* ns. wurmas (!) 16_{25} wu^{r}m 20_{8}.

wracu f. *acute pain* ds. wæ^{r}ce 10_{23}.

(ʒe)wrī(ȳ)þan 1 *bind* imp. 2d. s. wriþ 6_{15} 6_{16}, wryþ 20_{22}, ʒewryd 16_{22}; pp. ʒewriþen 16_{15}, ʒewryþan 12_{4}.

wude-bucca m. *wild goat* ns. 14_{9}; gs. wudu-bucca 14_{18}, wudebuccan 14_{12}.

wudu-gāt f. *wild goat* gs. wudugate 14_{16} 14_{25}, wudegete 14_{27}.

wulf m. *wolf* gs. fulfes 14_{7} 14_{10} 20_{17}.

wull f. *wool* ns. wul 18_{10}.

wullian w. 2 *wipe with wool* imp. 2d. s. willa 18_{20}.

wund f. *wound* (ds.) wunde 14_{27}; apl. wunda 18_{13}.

wunderlīce adv. *wonderfully* 10_{1} 10_{5} etc., wundelice 10_{12} 16_{22}.

wundrian w. 2 *wonder* wg. 3d. s. wundraþ 20_{11}.

wund-spring m. *ulcer* dpl. wundsprinȝu*m* 18_{16}.

wurd adj. *worthy* ams. wurde 2_{8}.

wylfen f. *she-wolf* gs. fulfune 20_{25}.

wynstre f. adj. *left* ds. wynstran 6_{4}.

wyrm m. *worm* apl. wyrmas 8_{10} wurmas 8_{12}.

wy(i)rcan w. 1 *work, make* imp. 2d. s. wy(i)rc 6_{24} 20_{7} 22_{12}; pp. ȝeworht 18_{23}.

Y

y(i)fel adj. *bad* nms. 2_{17}; dfs. yfele 20_{17} || n. *evil* gs. yfeles 2_{18} 2_{18} hifeles 4_{24}; ds. yfele 4_{5}.

ylpen-bān n. *ivory* as. 22_{17}.

ymbhwyrft m. *circumference, turning* as. embehwyrft 4_{22}; dpl. ymbhwyrftum 4_{13}.

ȳtemest cf. ūte.

(Fortsetzung nächste Seite.)

22. **John Hart's** Pronunciation of English (1569 and 1570) by Otto Jespersen gr. 8°. geheftet 3 M. 20.
23. **Eduard Brenner,** Der altenglische Junius-Psalter. gr. 8°. geheftet 7 M. 50
24. **Wilhelm Klump,** Die altenglischen Handwerkernamen, sachlich und sprachlich erläutert. gr. 8°. geheftet 3 M. 40.
25. **Ernst Metzger,** Zur Betonung der lateinisch-romanischen Wörter im Neuenglischen mit besonderer Berücksichtigung der Zeit von ca. 1560 bis ca. 1660 gr. 8°. geheftet 2 M.
26. **Karl Jost,** Beon und Wesan, eine syntaktische Untersuchung. gr. 8°. geheftet 3 M. 60.
27. **Paul Gonser,** Das angelsächsische Prosa-Leben des hl. Guthlac. Mit Einleitung, Anmerkungen und Miniaturen. Mit 9 Tafeln. gr. 8°. geheftet 6 M.
28. **Ed. Voigt,** Shakespeares Naturschilderungen. gr. 8°. geheftet 3 M. 80.
29. **P. Fijn van Draat,** Rhythm in English Prose. gr. 8°. geheftet 3 M. 60.
30. **Guido Oess,** Der altenglische Arundel-Psalter. Eine Interlinearversion in de Handschrift Arundel 60 des britischen Museums. gr. 8°. geheftet 8 M.
31. **Eva Rotzoll,** Die Deminutivbildungen im Neuenglischen unter besondere Berücksichtigung der Dialekte. gr. 8°. geheftet 8 M. 60.
32. **Manfred Eimer,** Die persönlichen Beziehungen zwischen Byron und de Shelleys. Eine kritische Studie. gr. 8°. geheftet 4 M. 20.
33. **Jakob Knecht,** Die Kongruenz zwischen Subjekt und Prädikat und di 3. Person Pluralis Präsentis auf *-s* im Elisabethanischen Englisch. gr. 8 geheftet 4 M. 20.
34. **Manfred Eimer,** Byron und der Kosmos. Ein Beitrag zur Weltanschauun des Dichters und den Ansichten seiner Zeit. gr. 8°. geheftet 6 M. 20.
35. **G. M. Miller,** The Historical point of view in English Literary criticism fro 1570—1770. gr. 8°. geheftet 4 M.
36. **John Koch,** A Detailed comparison of the eight manuscripts of Chaucer Canterbury Tales completely printed in the Publications of the Chauce Society. gr. 8°. geheftet 13 M. 50.
37. **Oskar Nusser,** Geschichte der Disjunktivkonstruktionen im Englische gr. 8°. geheftet 5 M. 40.
38. **Friedrich Deters,** Die englischen Angriffswaffen zur Zeit der Einführur der Feuerwaffen (1300—1350). gr. 8°. geheftet 4 M. 20.

Werden fortgesetzt.

Syntax des heutigen Englisch von Dr. G. Wendt, Professor an der Obe realschule vor dem Holstentor, Hamburg. 1. Teil: Wortlehre. 8°. XI 328 S. geh. M. 5.40. Band II im Druck.

Handbook of idiomatic English as now written and spoken. Containi Idioms, Phrases, and Locutions, collected by John Kirkpatrick, emer. Pr fessor of History, University of Edinburgh. Adapted for Students a Travellers of all nationalities. 8°. Leinwandband M. 4.—.

Die Lebensnachrichten über Shakespeare mit dem Versuche einer Jugen und Bildungsgeschichte des Dichters. Von Wilhelm Wetz, weiland o. Professor an der Universität Freiburg i. Br. Mit dem Bilde des Verfasse 8°. geh. M. 4.25, Leinwandband M. 5.25.

C. F. Wintersche Buchdruckerei.